

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

12 MARS 1965.

PROJET DE LOI relatif à la protection de la jeunesse.

PROJET AMENDE PAR LE SENAT (1).

TITRE PREMIER.

PROTECTION SOCIALE.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire un comité de protection de la jeunesse.

Le Roi peut, lorsque l'intérêt de la jeunesse le requiert, créer dans un même arrondissement judiciaire deux ou plusieurs comités de protection de la jeunesse, compte tenu du chiffre de la population et des nécessités régionales ou linguistiques.

ART. 2.

Le comité de protection de la jeunesse est chargé d'intervenir, lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est mise en danger soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre, ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde.

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

637 (1962-1963) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport + Errata.
- Nos 8 et 9 : Amendements.

Annales de la Chambre :

18 et 19 novembre 1964.

Documents du Sénat :

17 (1964-1965) : Projet transmis par la Chambre.
153 (1964-1965) : Rapport.
168, 169 et 178 (1964-1965) : Amendements.

Annales du Sénat :

10 et 11 mars 1965.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

12 MAART 1965.

WETSONTWERP betreffende de jeugdbescherming.

ONTWERP DOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (1).

EERSTE TITEL.

SOCIALE BESCHERMING.

EERSTE ARTIKEL.

In de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement wordt een jeugdbeschermingscomité opgericht.

Wanneer het belang van de jeugd het vergt, kan de Koning in eenzelfde gerechtelijk arrondissement twee of meer jeugdbeschermingscomités oprichten, daarbij rekening houdende met het bevolkingscijfer alsmede met de regionale behoeften of de noodwendigheden op taalgebied.

ART. 2.

Het jeugdbeschermingscomité heeft tot doel op te treden wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben gevaar opleveren.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

637 (1962-1963) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nos 2 tot 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag + Errata.
- Nos 8 en 9 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

18 en 19 november 1964.

Stukken van de Senaat :

17 (1964-1965) : Ontwerp door de Kamer overgezonden.
153 (1964-1965) : Verslag.
168, 169 en 178 (1964-1965) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

10 en 11 maart 1965.

Il peut, dans ce cas, faire exercer, dans l'intérêt du mineur, une action sociale préventive pour autant que son aide ait été sollicitée ou acceptée par les personnes investies à l'égard du mineur de la puissance paternelle ou qui en assument la garde, en droit ou en fait.

Le comité de protection de la jeunesse a, en outre, pour mission :

1) d'apporter son concours aux autorités compétentes dans les cas et de la manière déterminés par la loi;

2) de signaler aux autorités compétentes les faits de nature à exercer une influence défavorable sur la santé physique ou morale de la jeunesse;

3) de promouvoir, d'orienter et de coordonner sur le plan local ou régional, toutes les initiatives en faveur de la protection de la jeunesse.

ART. 3.

Le comité de protection de la jeunesse se compose de douze à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de trois ans par le Ministre de la Justice parmi les représentants de services, d'institutions ou d'organisations s'occupant activement de la jeunesse, de la protection de la jeunesse et de la famille.

Un tiers de ces membres sont nommés sur proposition du Ministre ayant l'éducation nationale dans ses attributions; un tiers, sur proposition du Ministre ayant la santé publique et la famille dans ses attributions.

Au maximum trois personnes connues pour leur compétence ou leurs mérites en matière de protection de la jeunesse peuvent être cooptées par le comité même à une majorité des deux tiers et pour une durée de trois ans.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du comité un président et deux vice-présidents.

Le Roi règle le fonctionnement du comité et fixe les indemnités allouées à ses membres. Il peut créer au sein du comité des sections dont Il fixe la composition compte tenu des dispositions ci-dessus.

ART. 4.

Il est institué un conseil national de protection de la jeunesse.

Ce conseil se compose de vingt et un à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de cinq ans par le Ministre de la Justice selon les règles observées pour la composition des comités de protection de la jeunesse.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du conseil un président et deux vice-présidents.

Le Ministre de la Justice et les Ministres qui ont respectivement l'éducation nationale et la santé publi-

In dit geval kan het in het belang van de minderjarige een preventieve sociale actie doen voeren, voor zover zijn hulp is gevraagd of aanvaard door de personen die over de minderjarige de ouderlijke macht uitoefenen of hem in rechte of in feite onder hun bewaaring hebben.

Het jeugdbeschermingscomité heeft bovendien tot taak :

1) aan de bevoegde overheden zijn medewerking te verlenen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

2) de feiten die op de lichamelijke gezondheid of de zedelijkheid van de jeugd nadelig kunnen inwerken, ter kennis van de bevoegde overheden te brengen;

3) in plaatselijk of gewestelijk verband alle initiatieven voor een betere bescherming van de jeugd te bevorderen, te oriënteren en te coördineren.

ART. 3.

Het jeugdbeschermingscomité bestaat uit twaalf tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van drie jaar benoemd uit vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties die zich actief met de jeugd, de jeugdbescherming en het gezin bezighouden.

Een derde van die leden worden benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort; een derde, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en het gezin behoren.

Onder de wegens hun bevoegdheid of verdiensten inzake jeugdbescherming bekende personen kunnen er ten hoogste drie door het comité zelf met een twee derde meerderheid voor een duur van drie jaar gecoördineerd worden.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van het comité een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Koning regelt de werkwijze van het comité en stelt de vergoedingen van de leden vast. In het comité kan Hij afdelingen oprichten, waarvan Hij de samenstelling bepaalt met inachtneming van het bovenstaande.

ART. 4.

Er wordt een nationale raad voor jeugdbescherming opgericht.

Deze raad bestaat uit eenentwintig tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar benoemd volgens de regels die gelden voor het samenstellen van de jeugdbeschermingscomités.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van de raad een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Minister van Justitie en de Ministers tot wier respectieve bevoegdheid de nationale opvoeding en

que et la famille dans leurs attributions, sont représentés au sein du conseil chacun par un assesseur ou son suppléant ayant voix consultative.

Le directeur général de l'office de la protection de la jeunesse assume les fonctions de secrétaire général du conseil.

Le conseil national de protection de la jeunesse a pour mission :

1) d'animer l'action des comités de protection de la jeunesse, de donner en la matière des avis au Ministre de la Justice et de lui faire des propositions;

2) de donner son avis aux Ministres ayant le droit de présenter des candidats pour la composition du conseil, au sujet de toute question relative à la protection sociale de la jeunesse, et ce, à la demande des dits Ministres ou de sa propre initiative;

3) de faire annuellement rapport sur le développement et les besoins de la protection sociale de la jeunesse.

Le Roi règle le fonctionnement du conseil et du bureau permanent qui est constitué dans son sein. Il fixe les indemnités allouées à leurs membres.

ART. 5.

Le Ministre de la Justice organise et met à la disposition des comités de protection de la jeunesse :

1) un secrétariat administratif chargé de préparer les délibérations du comité et d'en assurer l'exécution;

2) une section du service social prévu à l'article 64.

En outre, le Ministre de la Justice met à la disposition des comités, par arrondissement judiciaire ou par province :

1) un centre médico-psychologique;

2) un centre de premier accueil pour l'hébergement des mineurs.

A cet effet, il peut passer convention avec des organismes publics ou privés, ainsi qu'avec des particuliers.

Là où il n'aurait pu conclure de conventions permettant d'assurer, dans les centres existants, les examens indispensables, le Ministre de la Justice prend les mesures en vue d'organiser les consultations nécessaires.

ART. 6

Les frais de fonctionnement du conseil national de protection de la jeunesse et des comités de protection de la jeunesse sont à charge du budget du Ministère de la Justice.

Il en est de même des dépenses résultant des mesures prises par les comités qui ne sont pas couvertes par une institution publique ou privée.

de volksgezondheid en het gezin behoren, worden elk in de raad vertegenwoordigd door een bijzitter of diens plaatsvervanger, die raadgevende stem heeft.

De directeur-generaal van de dienst voor jeugdbescherming neemt het ambt van secretaris-generaal van de raad waar.

De nationale raad voor jeugdbescherming heeft tot taak :

1) de actie van de jeugdbeschermingscomités aan te moedigen, de Minister van Justitie ter zake van advies te dienen en voorstellen te doen;

2) de Ministers die recht van voordracht hebben voor de samenstelling van de raad, van advies te dienen omtrent elke kwestie betreffende de sociale bescherming van de jeugd, en wel op verzoek van de genoemde Ministers of uit eigen beweging;

3) jaarlijks verslag uit te brengen over de ontwikkeling en de behoeften van de sociale bescherming van de jeugd.

De Koning regelt de werkwijze van de raad en van het vast bureau dat in de raad wordt opgericht. Hij stelt de aan hun leden toe te kennen vergoedingen vast.

ART. 5.

De Minister van Justitie organiseert en stelt ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités :

1) een administratief secretariaat, belast met de voorbereiding en de uitvoering van de beslissingen van het comité;

2) een afdeling van de sociale dienst bedoeld in artikel 64.

De Minister van Justitie stelt bovendien, in ieder gerechtelijk arrondissement of in iedere provincie, ter beschikking van de comités :

1) een medisch-psychologisch centrum;

2) een centrum voor eerste onthaal voor het onderbrengen van minderjarigen.

Hij kan daartoe met openbare of private instellingen, alsmede met particulieren, overeenkomsten aangaan.

Mocht hij geen overeenkomsten hebben kunnen aangaan die het mogelijk maken in de bestaande centra de onontbeerlijke onderzoeken te verzekeren, dan neemt de Minister van Justitie de maatregelen om de nodige raadplegingen te organiseren.

ART. 6

De werkingskosten van de nationale raad voor jeugdbescherming en van de jeugdbeschermingscomités komen ten laste van de begroting van het Ministerie van Justitie.

Dit is eveneens het geval met de uitgaven die voortvloeien uit de maatregelen van de comités en die niet door een openbare of private instelling worden gedekt.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles les comités peuvent engager ces dépenses.

La part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments est fixée par les comités, sous réserve du droit pour les intéressés de former recours par voie de requête adressée au tribunal de la jeunesse.

TITRE II.

PROTECTION JUDICIAIRE.

CHAPITRE PREMIER.

Des tribunaux de la jeunesse et des chambres de la jeunesse des cours d'appel.

ART. 7.

Il y a dans chaque tribunal de première instance une section dénommée « tribunal de la jeunesse » qui connaît exclusivement des affaires qui lui sont attribuées par la présente loi.

Ce tribunal comprend une ou plusieurs chambres constituées d'un seul juge.

Le Roi fixe le nombre de ces chambres et désigne les juges de la jeunesse parmi les juges au tribunal de première instance qui ont au moins deux ans de fonctions judiciaires effectives.

Ces magistrats sont désignés pour un terme de trois ans renouvelable chaque fois pour une durée de cinq ans. Après huit ans, ils peuvent être nommés à titre définitif.

Ils exercent ces fonctions à l'exclusion de toute autre activité judiciaire. Toutefois, le Roi peut charger un juge au tribunal de la jeunesse d'exercer ses fonctions dans un ou plusieurs autres tribunaux de la jeunesse siégeant dans le même ressort de cour d'appel ou l'autoriser à siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance.

Lorsque le tribunal de la jeunesse comprend plusieurs juges, le plus ancien a la responsabilité et assume la répartition du service.

En cas d'empêchement d'un juge de la jeunesse, le président du tribunal de première instance désigne un juge titulaire pour le remplacer.

ART. 8.

Les fonctions du ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi.

Ces magistrats exercent également les fonctions du ministère public près le tribunal de première instance chaque fois que celui-ci est appelé à statuer sur les mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens d'enfants mineurs non émancipés dont les père et mère sont en instance de divorce ou de séparation de corps.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de comités die uitgaven mogen doen.

De bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen wordt door de comités vastgesteld onverminderd het recht van de betrokkenen zich bij verzoekschrift tot de jeugdrechtsbank te wenden.

TITEL II.

GERECHTELIJKE BESCHERMING.

EERSTE HOOFDSTUK.

Jeugdrechtsbanken en jeugdkamers van de hoven van beroep.

ART. 7.

In elke rechtbank van eerste aanleg is er onder de benaming « jeugdrechtsbank » een afdeling die uitsluitend kennis neemt van de zaken die haar krachtens deze wet worden toegewezen.

Die rechtbank bestaat uit een of meer kamers met één rechter.

De Koning bepaalt het aantal kamers en wijst de jeugdrechters aan uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg die ten minste sedert twee jaar werkelijk een rechterlijk ambt uitoefenen.

Die magistraten worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die telkens voor vijf jaar kan vernieuwd worden. Na acht jaar kunnen zij vast benoemd worden.

Zij oefenen dit ambt uit met uitsluiting van enige andere gerechtelijke werkzaamheid. Evenwel kan de Koning een rechter in de jeugdrechtsbank ermede belasten zijn ambt uit te oefenen in een of meer andere jeugdrechtsbanken die in hetzelfde gebied van het hof van beroep zitting houden of hem machtigen om zitting te houden in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg.

Wanneer er in de jeugdrechtsbank verscheidene rechters zijn, berust de verantwoordelijkheid voor en de verdeling van de dienst bij de oudstbenoemde.

Bij verhindering van een jeugdrechter wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een rechter titularis aan om hem te vervangen.

ART. 8.

Het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank wordt uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen.

Deze magistraten oefenen eveneens het ambt van openbaar ministerie bij de rechtbank van eerste aanleg uit telkens wanneer deze rechtbank te beslissen heeft over de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen van niet ontvoogde minderjarige kinderen van ouders die wegens echtscheiding of scheiding van tafel en bed in rechte staan.

ART. 9.

Un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal de première instance sont spécialement chargés des affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse.

ART. 10.

Il y a dans chaque cour d'appel une ou plusieurs chambres de la jeunesse qui connaissent de l'appel des décisions des tribunaux de la jeunesse.

Le Roi fixe le nombre de ces chambres.

Les chambres de la jeunesse sont constituées d'un seul membre, président de chambre ou conseiller à la cour, désigné par le Roi pour un terme renouvelable de trois ans.

En cas d'empêchement d'un titulaire, il lui est désigné un remplaçant par le premier président.

ART. 11.

A la cour d'appel, les fonctions du ministère public près les chambres de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet général, désignés par le procureur général.

CHAPITRE II.

Dispositions de droit civil relatives
aux mineurs.

ART. 12.

La modification suivante est apportée au Code civil, livre premier, titre III, intitulé « Du domicile » :

l'article 108 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 108. — Le mineur non émancipé a son domicile chez la personne qui est son administrateur légal.

» Lorsque les père et mère, qui n'ont pas de domicile commun, sont tous deux administrateurs légaux du mineur non émancipé, celui-ci est domicilié chez son père.

» Le majeur interdit a son domicile chez son tuteur. ».

ART. 13.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre V, chapitre premier, intitulé « Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage » :

1. l'article 148 est modifié comme suit :

a. l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« En cas de dissentiment entre ceux-ci, le litige est porté, par l'un d'eux, par voie de requête, devant le tribunal de la jeunesse. »;

ART. 9.

Een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen onderzoeksrechters worden speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

ART. 10.

In elk hof van beroep bestaan een of meer jeugdkamers die kennis nemen van het hoger beroep tegen de beslissingen van de jeugdrechtbanken.

De Koning bepaalt het aantal kamers.

De jeugdkamers zijn samengesteld uit één enkel lid, zijnde een kamervoorzitter of raadsheer in het hof, die door de Koning voor een hernieuwbare termijn van drie jaar wordt aangewezen.

Bij verhindering van een titularis wijst de eerste voorzitter een plaatsvervanger aan.

ART. 11.

In het hof van beroep wordt het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdkamers uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket-generaal, die door de procureur-generaal worden aangewezen.

HOOFDSTUK II.

Burgerrechtelijke bepalingen betreffende
de minderjarigen.

ART. 12.

In het Burgerlijk Wetboek, eerste boek, titel III, « Woonplaats », wordt de wijziging aangebracht die volgt :

artikel 108 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 108. — Een niet ontvoogde minderjarige heeft zijn woonplaats bij degene die zijn wettelijk beheerder is.

» Wanneer de ouders die geen gemeenschappelijke woonplaats hebben, beiden wettelijk beheerder zijn van de niet ontvoogde minderjarige, dan heeft deze zijn woonplaats bij zijn vader.

» Een onbekwaamverklaarde meerderjarige heeft zijn woonplaats bij zijn voogd. ».

ART. 13.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel V, eerste hoofdstuk, « Hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk te mogen aangaan », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. artikel 148 wordt gewijzigd als volgt :

a. het tweede lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zijn dezen het niet eens, dan wordt het geschil door een van hen bij verzoekschrift voor de jeugdrechtbank gebracht. »;

b. l'alinéa 3 est abrogé;

2. il est inséré après l'article 160 un article 160bis, ainsi libellé :

« Article 160bis. — Lorsque dans les cas prévus aux articles 148 à 150, 158 et 159, le consentement au mariage d'un enfant mineur est refusé, le tribunal de la jeunesse peut, sur la demande du procureur du Roi, autoriser l'enfant à contracter mariage s'il juge le refus abusif.

La demande est introduite par citation à jour fixe. Le délai de comparution est de huitaine. Le jugement n'est pas susceptible d'opposition, mais il peut être frappé d'appel dans la quinzaine du prononcé, s'il est contradictoire, ou de la signification, s'il est par défaut. Le délai de comparution devant la chambre de la jeunesse de la cour d'appel est de huitaine.

» Le tribunal de la jeunesse et la chambre de la jeunesse de la cour d'appel instruisent la cause d'urgence.

» Lorsque dans le cas prévu à l'article 160, le consentement au mariage d'un enfant mineur est refusé par le conseil de famille, le tribunal de la jeunesse peut également, sur la demande du tuteur, du subrogé tuteur, du curateur, d'un membre de l'assemblée ou du procureur du Roi, autoriser le mariage s'il juge le refus abusif.

» La demande est formée contre les membres du conseil de famille qui ont été d'avis de la délibération, hormis le juge de paix. L'alinéa 2 du présent article est applicable à cette demande. ».

ART. 14.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre VI, chapitre II, intitulé « Du divorce pour cause déterminée » :

1. l'article 236 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 236. — Toute demande en divorce détaille les faits. Elle contient, le cas échéant et pour autant qu'ils soient mineurs et non émancipés, la mention de l'identité des enfants communs des époux ainsi que des enfants adoptés par eux.

» La demande est remise, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en fait les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie; auquel cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, le magistrat se transporte au domicile du demandeur pour y recevoir sa demande. »;

2. l'article 239 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 239. — Au jour indiqué, le juge fait aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur, s'il est seul comparant, les représentations qu'il croit propres à opérer un rapprochement.

b. het derde lid wordt opgeheven;

2. na artikel 160 wordt een artikel 160bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 160bis. — Wanneer in de gevallen bedoeld in de artikelen 148 tot 150, 158 en 159, de toestemming tot het huwelijk van een minderjarig kind wordt geweigerd, kan de jeugdrechtbank, op vordering van de procureur des Konings, het kind toestemming verlenen om een huwelijk aan te gaan, als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

De vordering wordt ingeleid bij dagvaarding tegen een bepaalde dag. De termijn van verschijning is acht dagen. Het vonnis is niet vatbaar voor verzet, maar wel kan hoger beroep er tegen worden ingesteld binnen vijftien dagen na de uitspraak, indien het op tegenspraak, of na de betekening, indien het bij verstek gewezen is. De termijn van verschijning voor de jeugdkamer van het hof van beroep is acht dagen.

» De jeugdrechtbank en de jeugdkamer van het hof van beroep behandelen de zaak onverwijld.

» Wanneer in het in artikel 160 bedoelde geval de toestemming tot het huwelijk van een minderjarig kind door de familieraad wordt geweigerd, kan de jeugdrechtbank eveneens, op vordering van de voogd, de teziende voogd, de curator, een lid van de vergadering of de procureur des Konings, in het huwelijk toestemmen als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

» De vordering wordt ingesteld tegen de leden van de familieraad, behalve de vrederechter, die het met de beslissing eens waren. Het tweede lid van dit artikel is op deze vordering toepasselijk. ».

ART. 14.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel VI, hoofdstuk II, « Echtscheiding op grond van bepaalde feiten », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. artikel 236 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 236. — Elke eis tot echtscheiding bevat een omstandige opgave van de feiten. Hij bevat, in voorkomend geval en voor zover zij minderjarig en niet ontvoegd zijn, de vermelding van de identiteit van de gemeenschappelijke kinderen van de echtgenoten alsook van hun geadopteerde kinderen.

» De eis wordt met de bewijsstukken, zo die er zijn, aan de voorzitter van de rechtbank of aan de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, overhandigd door de echtgenoot-eiser in persoon, tenzij deze door ziekte verhinderd is; in dit geval begeeft de rechter zich, op verzoek van de eiser en op het getuigschrift van twee doctoren in de geneeskunde of de heelkunde, naar de woning van de eiser, om aldaar zijn eis in ontvangst te nemen. »;

2. artikel 239 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 239. — Op de bepaalde dag houdt de rechter aan de twee echtgenoten, indien beiden verschijnen, of aan de eiser, indien deze alleen verschijnt, zodanige bedenkingen voor als hij geschikt oordeelt om een verzoening te bewerken.

» S'il ne peut y parvenir, il en dresse un procès-verbal dans lequel il constate, s'il le juge convenable et l'entérine, l'accord des parties sur les mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens des enfants mineurs non émancipés communs aux époux ou adoptés par eux.

» Le juge ordonne la communication du procès-verbal, de la demande et des pièces au procureur du Roi et le référé du tout au tribunal. »;

3. l'article 264 est complété par la disposition suivante :

« Après avoir effectué la transcription, l'officier de l'état-civil en avise sans tarder le procureur du Roi près le tribunal de première instance qui a statué sur la demande. »;

4. l'article 267 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 267. — L'administration provisoire de la personne et des biens des enfants reste aux père et mère ainsi qu'il est prévu aux articles 373 et 389, à moins que les parties n'en aient convenu autrement par un accord dûment entériné conformément à l'article 239, le tout sous réserve des décisions qui seraient rendues, pour le plus grand avantage des enfants, par le président statuant en référé, sur la demande, soit des parties ou de l'une d'elles, soit du procureur du Roi. »;

5. l'article 268 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 268. — Le président statuant en référé, connaît en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens, tant des parties que des enfants.

» Le procureur du Roi peut prendre, à l'intervention d'un délégué à la protection de la jeunesse, tous renseignements utiles concernant la situation morale et matérielle des enfants.

» Le président peut demander au procureur du Roi de procéder à l'information prévue à l'alinéa précédent.

» L'information est, en tous cas, communiquée aux parties.

» Le président peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés au juge de paix par l'article 218.

» En ce cas, son ordonnance est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la signification qui leur en est faite par ministère d'huissier de justice, à la requête d'une des parties. Lorsqu'elle cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par la même voie, à la requête de la partie la plus diligente. ».

» Slaagt hij daarin niet, dan maakt hij daarvan een proces-verbaal op waarin hij, als hij ze gepast oordeelt en bekrachtigt, de overeenkomst tussen partijen vaststelt over de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen van de niet ontvoogde minderjarige kinderen die aan de echtgenoten gemeenschappelijk zijn of door hen werden aangenomen.

» De rechter gelast dat het proces-verbaal, de eis en de stukken aan de procureur des Konings worden meegedeeld en dat over een en ander aan de rechtbank verslag wordt uitgebracht. »;

3. artikel 264 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De ambtenaar van de burgerlijke stand geeft na de overschrijving onverwijld daarvan kennis aan de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg die op de vordering heeft beslist. »;

4. artikel 267 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 267. — Het voorlopig bestuur over de persoon en de goederen van de kinderen blijft bij beide ouders zoals bepaald is in de artikelen 373 en 389, tenzij de partijen een andere regeling hebben getroffen in een overeenkomst die behoorlijk werd bekrachtigd zoals in artikel 239 is bepaald, een en ander onder voorbehoud van de beslissingen die in het belang van de kinderen door de voorzitter, rechtsprekend in kort geding, op verzoek hetzij van partijen of van een ervan, hetzij van de procureur des Konings, mochten worden gewezen. »;

5. artikel 268 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 268. — De voorzitter, rechtsprekend in kort geding, neemt, in iedere stand van het geding, kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen, zowel van de partijen als van de kinderen.

» De procureur des Konings kan, door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, alle dienstige inlichtingen betreffende de zedelijke en stofelijke toestand van de kinderen inwinnen.

» De voorzitter kan de procureur des Konings verzoeken de in vorig lid bedoelde informatie te verrichten.

» Van de informatie wordt in alle gevallen aan partijen kennis gegeven.

» De voorzitter kan gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij artikel 218 aan de vrederechter zijn toegekend.

» In dit geval kan zijn beschikking ingeroepen worden tegen alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, nadat zij hun, op verzoek van een van de partijen, door een gerechtsdeurwaarder zal zijn betekend. Wanneer zij ophoudt haar gevolgen te hebben, krijgen de derden-schuldenaars op dezelfde wijze daarvan bericht ten verzoeken van de meest gereede partij. ».

ART. 15.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre VI, chapitre III, intitulé « Du divorce par consentement mutuel » :

1. à l'article 280, le 1^o est remplacé par la disposition suivante :

« A qui leurs enfants communs ainsi que les enfants qu'ils ont adoptés seront confiés, soit pendant les épreuves, soit après le divorce; »;

2. à l'article 283, le 2^o est remplacé par la disposition suivante :

« Les actes de naissance et de décès de tous leurs enfants communs et de ceux qu'ils ont adoptés; »;

3. l'article 284 est complété par la disposition suivante :

« Le plus âgé des notaires remet, dans la quinzaine, au procureur du Roi, une copie certifiée conforme du procès-verbal et des pièces qui y sont annexées. ».

ART. 16.

La modification suivante est apportée au même Code, livre premier, titre VI, chapitre IV, intitulé « Des effets du divorce » :

L'article 302 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 302. — Après la dissolution du mariage, l'administration de la personne et des biens des enfants reste à celui à qui elle a été confiée provisoirement soit par l'accord des parties dûment entériné conformément à l'article 239, soit par une ordonnance du président statuant en référé conformément à l'article 268.

» En l'absence de pareil accord ou de pareille ordonnance, l'administration appartient à celui des époux qui a obtenu le divorce.

» Le tribunal de la jeunesse peut cependant, pour le plus grand avantage des enfants, en décider autrement dans tous les cas, sur la demande, soit des parties ou de l'une d'elles, soit du procureur du Roi. ».

ART. 17.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre VI, chapitre V, intitulé « De la séparation de corps » :

1. l'article 307, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les articles 234 à 239bis, 241, premier et deuxième alinéas, 242 à 249, 253 et 262 à 274 sont applicables. Néanmoins, le référé de la demande au tribunal, prévu par les articles 239 et 239bis, n'est point ordonné en cet état de la procédure; le juge, s'il n'a

ART. 15.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel VI, hoofdstuk III, « Echtscheiding door onderlinge toestemming », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. in artikel 280 wordt het 1^o door de volgende bepaling vervangen :

« Aan wie hun gemeenschappelijke alsmede de door hen aangenomen kinderen toevertrouwd zullen worden, hetzij gedurende de proeftijd, hetzij na de echtscheiding; »;

2. in artikel 283 wordt het 2^o door de volgende bepaling vervangen :

« De akten van geboorte en van overlijden van al hun gemeenschappelijke kinderen en van die welke zij hebben aangenomen; »;

3. artikel 284 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De oudste notaris overhandigt binnen vijftien dagen aan de procureur des Konings een eensluidend verklaard afschrift van het proces-verbaal en van de daarbij gevoegde stukken. ».

ART. 16.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel VI, hoofdstuk IV, « Gevolgen van echtscheiding », wordt de wijziging aangebracht die volgt :

artikel 302 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 302. — Na de ontbinding van het huwelijk blijft het bestuur over de persoon en over de goederen van de kinderen bij diegene aan wie het voorlopig werd toevertrouwd, hetzij bij een overeenkomst tussen partijen die behoorlijk werd bekrachtigd zoals in artikel 239 is bepaald, hetzij bij een beschikking van de voorzitter, rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 268.

» Bij gebreke van zodanige overeenkomst of van zodanige beschikking, komt het bestuur toe aan de echtgenoot die de echtscheiding verkregen heeft.

» De jeugdrechtbank kan evenwel in alle gevallen in het belang van de kinderen anders beslissen, hetzij op verzoek van partijen of van een ervan, hetzij van de procureur des Konings. ».

ART. 17.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel VI, hoofdstuk V, « Scheiding van tafel en bed », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. artikel 307, tweede lid, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De artikelen 234 tot 239bis, 241, eerste en tweede lid, 242 tot 249, 253 en 262 tot 274 zijn evenwel van toepassing. Niettemin wordt in die stand van het geding niet gelast dat over de eis aan de rechtbank verslag zal worden uitgebracht zoals is bepaald bij de

pu rapprocher les parties, les renvoie à se pourvoir devant le tribunal. »;

2. l'article 311bis est remplacé par la disposition suivante :

« Article 311bis. — Les articles 299 et 302 sont applicables à la séparation de corps pour cause déterminée.

» Les articles 303 et 304 sont applicables à la séparation de corps, tant pour cause déterminée que par consentement mutuel. ».

ART. 18.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre VIII, chapitre premier, intitulé « De l'adoption » :

1. à l'article 355, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« L'acte d'adoption doit être soumis à l'homologation du tribunal de première instance du domicile de l'adoptant, ou, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, au tribunal de la jeunesse du domicile de l'adoptant. A cet effet, une expédition de l'acte ou de chacun des actes dressés conformément à l'article précédent est remise par la partie la plus diligente au procureur du Roi.

» Si l'adoptant est domicilié à l'étranger, le procureur du Roi et le tribunal de première instance ou, le cas échéant, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles sont compétents. »;

2. à l'article 356, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« La cour d'appel ou, le cas échéant, la chambre de la jeunesse de cette cour instruit dans les mêmes formes que le tribunal de première instance ou le tribunal de la jeunesse et prononce, sans énoncer de motifs : « Le jugement est confirmé » ou « Le jugement est réformé »; « en conséquence, l'adoption est homologuée » ou « en conséquence, l'adoption n'est pas homologuée ». »;

3. à l'article 360, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'adopté ou l'un des adoptés à l'égard duquel la révocation est poursuivie est mineur, le tribunal de la jeunesse est compétent. Si le défendeur est domicilié à l'étranger, le tribunal de première instance ou, le cas échéant, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles est compétent. ».

ART. 19.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre IX, intitulé « De la puissance paternelle » :

artikelen 239 en 239bis; als de rechter de partijen niet heeft kunnen verzoenen, verwijst hij ze naar de rechtbank. »;

2. artikel 311bis wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 311bis. — De artikelen 299 en 302 zijn van toepassing op scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten.

» De artikelen 303 en 304 zijn van toepassing op de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten zowel als op die door onderlinge toestemming. ».

ART. 18.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel VIII, eerste hoofdstuk, « Aanneming van kinderen », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. in artikel 355 worden de eerste twee leden door de volgende bepalingen vervangen :

« De akte van aanneming moet ter homologatie onderworpen worden aan de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van de aannemende of, indien het aangenomen kind of een van de aangenomen kinderen minderjarig is, aan de jeugdrechtbank van de woonplaats van de aannemende. Te dien einde doet de meest gereede partij een uitgifte van deze akte of van ieder der overeenkomstig het vorige lid opgemaakte akten aan de procureur des Konings toekomen.

» Wanneer de aannemende zijn woonplaats in het buitenland heeft, zijn de procureur des Konings en de rechtbank van eerste aanleg of, in voorkomend geval, de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. »;

2. in artikel 356 wordt het vierde lid door de volgende bepaling vervangen :

« Het hof van beroep of, in voorkomend geval, de jeugdkamer van dit hof behandelt de zaak in dezelfde vorm als de rechtbank van eerste aanleg en beslist, zonder opgave van redenen : « Het vonnis wordt bevestigd » of « Het vonnis wordt teniet gedaan »; « bijgevolg wordt de aanneming gehomologeerd » of « bijgevolg wordt de aanneming niet gehomologeerd ». »;

3. in artikel 360 wordt het derde lid door de volgende bepaling vervangen :

« Is het aangenomen kind of een van de aangenomen kinderen ten aanzien van wie de herroeping wordt vervolgd minderjarig, dan is de jeugdrechtbank bevoegd. Indien de verweerder zijn woonplaats heeft in het buitenland, is de rechtbank van eerste aanleg of eventueel de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. ».

ART. 19.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel IX, « Ouderlijke macht », worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. L'article 373 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 373.—Durant le mariage, cette autorité est exercée conjointement par le père et la mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse. »;

2. L'article 374 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 374. — L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de ses père et mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse. »;

3. L'article 384 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 384. — Les père et mère ou, en cas de décès de l'un d'eux, le survivant, ont la jouissance des biens de leurs enfants jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis, ou jusqu'à l'émancipation qui pourrait avoir lieu avant l'âge de dix-huit ans. »;

4. L'article 386 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 386. — Cette jouissance cesse en cas de divorce et de séparation de corps. ».

ART. 20.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre X, chapitre II, intitulé « De la tutelle » :

1. L'article 389 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 389. — Durant le mariage, les père et mère administrent conjointement les biens personnels de leurs enfants mineurs. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse.

» Ils sont comptables quant à la propriété et aux revenus des biens dont ils n'ont pas la jouissance et, quant à la propriété seulement, de ceux dont la loi leur donne l'usufruit.

» Lorsqu'il existe des raisons de craindre que des sommes revenant à un mineur ne soient pas employées dans l'intérêt de celui-ci, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du procureur du Roi, fixer les conditions d'utilisation des dites sommes.

» Dans le même cas, les tribunaux appelés à statuer sur l'indemnisation d'un dommage matériel ou moral causé à un mineur peuvent fixer les conditions d'utilisation des sommes dues.

1. artikel 373 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 373.—Gedurende het huwelijk wordt dit gezag door de ouders gezamenlijk uitgeoefend. Zijn zij het niet eens, dan is de wil van de vader doorslaggevend, maar de moeder heeft het recht zich tot de jeugdrechtbank te wenden. »;

2. artikel 374 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 374. — Het kind mag het ouderlijk huis niet verlaten zonder de toestemming van zijn ouders. Zijn zij het niet eens, dan is de wil van de vader doorslaggevend, maar de moeder heeft het recht zich tot de jeugdrechtbank te wenden. »;

3. artikel 384 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 384. — De ouders of, in geval een van hen overlijdt, de langstlevende, hebben het genot van de goederen van hun kinderen totdat dezen de volle leeftijd van achttien jaar bereikt hebben of tot aan de ontvoogding, in geval deze plaats heeft voordat zij achttien jaar oud zijn. »;

4. artikel 386 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 386. — Dit genot houdt op in geval van echtscheiding en van scheiding van tafel en bed. ».

ART. 20.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel X, hoofdstuk II, « Voogdij », worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. artikel 389 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 389. — Gedurende het huwelijk beheren de ouders gezamenlijk de persoonlijke goederen van hun minderjarige kinderen. Zijn zij het niet eens, dan is de wil van de vader doorslaggevend, maar de moeder heeft het recht zich tot de jeugdrechtbank te wenden.

» Zij zijn verantwoording schuldig van de eigendom en de inkomsten, ten aanzien van de goederen waarvan zij het genot niet hebben, en van de eigendom alleen, ten aanzien van de goederen waarvan de wet hun het vruchtgebruik toekent.

» Wanneer kan gevreesd worden dat geldsommen die aan een minderjarige toekomen niet in zijn belang worden gebruikt, kan de jeugdrechtbank op vordering van de procureur des Konings de voorwaarden voor de aanwending van die sommen bepalen.

» In hetzelfde geval, kunnen de rechtbanken die uitspraak doen over de vergoeding van een stoffelijke of zedelijke schade aan een minderjarige veroorzaakt, de voorwaarden voor de aanwending van de verschuldigde geldsommen bepalen.

» Lorsque les décisions prévues aux deux alinéas qui précèdent, sont passées en force de chose jugée, le greffier les signifie en copie par lettre recommandée à la poste, aux débiteurs qui ne peuvent dès lors se libérer valablement qu'en observant les conditions fixées par le tribunal. »;

2. l'article 407 est remplacé par la disposition suivante :

« Le procureur du Roi ou un délégué à la protection de la jeunesse désigné par lui peut assister à tout conseil de famille avec voix consultative. ».

ART. 21.

Les modifications suivantes sont apportées au même Code, livre premier, titre X, chapitre III, intitulé « De l'émancipation » :

1. l'article 477 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 477. — Le mineur ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé par le tribunal de la jeunesse sur requête présentée par ses père et mère ou, en cas de dissentiment, sur requête présentée par l'un d'entre eux.

» Celui des père et mère qui n'a pas présenté requête, ainsi que, le cas échéant, la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, doivent, en tous cas, être préalablement entendus ou appelés. »;

2. l'article 478 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 478. — Le mineur resté sans père ni mère et ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé si le conseil de famille l'en juge capable.

» Le procès-verbal de la délibération constatant l'assentiment du conseil de famille est transmis au tribunal de la jeunesse par le juge de paix.

» L'émancipation est prononcée par le tribunal de la jeunesse. »;

3. l'article 479 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 479. — Lorsque le tuteur n'a fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur qui remplit les conditions prévues à l'article 478 et qu'un ou plusieurs parents ou alliés de ce mineur au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches le jugent capable d'être émancipé, ils peuvent requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

» Le mineur resté sans père ni mère et âgé de dix-huit ans accomplis peut également requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer au sujet de son émancipation.

» Wanneer de beslissingen bedoeld in de twee voorgaande leden in kracht van gewijsde zijn gegaan, betekent de griffier een afschrift ervan bij ter post aangezekende brief aan de schuldenaars, die zich dan alleen mits nakoming van de voorwaarden gesteld door de rechtbank, geldig kunnen bevrijden. »;

2. artikel 407 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De procureur des Konings of een door hem aangevozen afgevaardigde bij de jeugdbescherming kan elke familieraad bijwonen met raadgevende stem. ».

ART. 21.

In hetzelfde Wetboek, eerste boek, titel X, hoofdstuk III, « Ontvoogding », worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. artikel 477 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 477. — De minderjarige die de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan door de jeugdrechtbank worden ontvoogd op verzoek van zijn ouders of wanneer dezen het niet eens zijn, op verzoek van een hunner.

De vader of de moeder die geen verzoek heeft ingediend evenals, in voorkomend geval, degene aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, moeten alleszins vooraf worden gehoord of opgeroepen. »;

2. artikel 478 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 478. — De minderjarige die geen ouders meer heeft en de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan worden ontvoogd, indien de familieraad hem daartoe geschikt oordeelt.

» Het proces-verbaal van de beslissing waaruit de instemming van de familieraad blijkt, wordt door de vrederechter aan de jeugdrechtbank toegezonden.

» De ontvoogding wordt uitgesproken door de jeugdrechtbank. »;

3. artikel 479 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 479. — Wanneer de voogd niets gedaan heeft met het oog op de ontvoogding van de minderjarige die de in artikel 478 gestelde vereisten vervult en wanneer een of meer bloedverwanten of aanverwanten van deze minderjarige, in de graad van volle neef of in een nadere graad, hem geschikt oordelen om ontvoogd te worden, kunnen zij de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over dat punt te beraadslagen.

» De minderjarige die geen ouders meer heeft en volle achttien jaar oud is, kan eveneens de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over zijn ontvoogding te beraadslagen.

» Le juge de paix doit déférer à ces réquisitions.

» Les deux derniers alinéas de l'article précédent sont applicables. »;

4. L'article 485 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 485. — Tout mineur émancipé qui fait preuve d'incapacité dans le gouvernement de sa personne ou dont les engagements ont été réduits en vertu de l'article précédent peut être privé du bénéfice de l'émancipation, laquelle lui est retirée en suivant les mêmes formes que celles qui ont eu lieu pour la lui conférer, le mineur entendu ou appelé.

» Le procureur du Roi peut également demander la révocation de l'émancipation, après avoir pris le cas échéant l'avis du juge de paix, président du conseil de famille qui a délibéré sur l'émancipation. ».

ART. 22.

La modification suivante est apportée au Code de procédure civile, livre premier, titre X, intitulé « Des avis de parents » :

L'article 883 est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 883. — Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne sont pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui le composent est mentionné dans le procès-verbal.

» Le tuteur, subrogé tuteur ou curateur, de même que les membres de l'assemblée et le procureur du Roi, peuvent se pourvoir contre la délibération; ils forment leur demande contre les membres qui ont été d'avis de la délibération, hormis le juge de paix, devant le tribunal de première instance, sauf lorsque la délibération porte sur l'émancipation du mineur ou sur son mariage, auxquels cas le tribunal de la jeunesse est compétent. ».

ART. 23.

L'article 79 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique est remplacé par la disposition suivante :

« Article 79. — L'émancipation est accordée par le tribunal de la jeunesse sur l'avis de la commission et à la requête de celui de ses membres qui a été désigné en qualité de tuteur. ».

ART. 24.

Les modifications suivantes sont apportées au Code de commerce, livre premier, titre premier, intitulé « Des commerçants » :

1. L'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4. — Tout mineur émancipé de l'un ou l'autre sexe, âgé de dix-huit ans accomplis, qui veut

» De vrederechter moet aan die verzoeken voldoen.

» De twee laatste leden van voorgaand artikel zijn toepasselijk. »;

4. artikel 485 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 485. — Aan iedere ontvoogde minderjarige die er niet toe in staat blijkt zichzelf te leiden of wiens verbintenissen ingevolge het vorige artikel zijn verminderd, kan het voordeel van de ontvoogding ontnomen worden; de ontvoogding wordt ingetrokken met inachtneming van dezelfde vormen als bij het verlenen van de ontvoogding zijn nagekomen, de minderjarige gehoord of opgeroepen.

» De procureur des Konings kan eveneens de intrekking van de ontvoogding aanvragen, na in voorkomend geval het advies van de vrederechter, voorzitter van de familieraad die over de ontvoogding heeft beraadslaagd, te hebben ingewonnen. ».

ART. 22.

In het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, eerste boek, titel X, « Beraadslagingen van de familieraad », wordt de wijziging aangebracht die volgt :

artikel 883 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 883. — Telkens wanneer de beslissingen van de familieraad niet eenparig genomen zijn, wordt de mening van ieder der leden die van de familieraad deel uitmaken, in het proces-verbaal vermeld.

» De voogd, toeziende voogd of curator, evenals de leden van de vergadering en de procureur des Konings kunnen tegen de beslissing opkomen; zij stellen hun eis in tegen de leden, behalve de vrederechter, die het met de beslissing eens waren, voor de rechtbank van eerste aanleg, tenzij de beslissing de ontvoogding of het huwelijk van de minderjarige betreft, in welke gevallen de jeugdrechtbank bevoegd is. ».

ART. 23.

Artikel 79 van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 79. — De ontvoogding wordt toegestaan door de jeugdrechtbank, op advies van de commissie en op verzoek van het lid dat als voogd werd aangewezen. ».

ART. 24.

In het Wetboek van Koophandel, eerste boek, eerste titel, « Koopliden », worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. — Iedere ontvoogde minderjarige van de ene of de andere kunne, die volle achttien jaar oud

profiter de la faculté que lui accorde l'article 487 du Code civil de faire le commerce, ne peut en commencer les opérations, ni être réputé majeur quant aux engagements par lui contractés pour faits de commerce : 1° s'il n'y a pas été préalablement autorisé par ses père et mère ou par l'un d'eux en cas d'interdiction, décès ou absence de l'autre, ou, à défaut du père et de la mère ou en cas de dissentiment entre ceux-ci, par le tribunal de la jeunesse dans les formes et conditions prévues par les articles 477 à 479 du Code civil; 2° si, en outre, l'acte d'autorisation ou la décision d'autorisation rendue par le tribunal de la jeunesse n'a été transmis en expédition, dans le mois de sa date, au greffe du tribunal de commerce du lieu où le mineur veut établir son domicile ou, à défaut de tribunal de commerce, au greffe du tribunal civil.

» L'autorisation des père et mère ou de l'un d'eux, prévue au 1° de l'alinéa précédent, est accordée par une déclaration faite devant le juge de paix, ou devant notaire, ou devant le greffier du tribunal de commerce; le juge de paix ou le notaire qui a reçu la déclaration est tenu d'en remettre expédition dans le mois de sa date, au greffe du tribunal de commerce, sous les peines indiquées par l'article 13 ci-après. »;

2. l'article 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. — Le retrait de l'autorisation de faire le commerce peut être prononcé par le tribunal de la jeunesse à la requête des père ou mère qui ont accordé cette autorisation.

» Dans les cas où l'autorisation a été accordée par le tribunal de la jeunesse, le retrait peut être prononcé dans les mêmes formes et conditions qui ont eu lieu pour la conférer.

» Le procureur du Roi peut également demander le retrait de l'autorisation de faire le commerce, après avoir pris, le cas échéant, l'avis du juge de paix, président du conseil de famille qui a délibéré sur l'autorisation.

» Dans tous les cas le tribunal de la jeunesse transmet une copie conforme de la demande au mineur et entend ou, à tout le moins convoque celui-ci.

» Un extrait de la décision prononçant le retrait de l'autorisation est transmis, dans le délai d'un mois, au greffe du tribunal de commerce. ».

ART. 25.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

1. l'article 34 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 34. — Le mineur est capable d'engager son travail moyennant l'autorisation expresse ou tacite de

is en wil genieten van het hem door artikel 487 van het Burgerlijk Wetboek verleende vermogen om handel te drijven, kan de handelsverrichtingen niet beginnen, noch als meerderjarige worden beschouwd wat betreft de door hem terzake koophandel aangegane verbintenissen : 1° zo hij daartoe niet vooraf werd gemachtigd door zijn ouders of door een van hen in geval de andere onbekwaamverklaard, overleden of afwezig is, of, bij gebreke van de vader en van de moeder of in geval dezen het niet eens zijn, door de jeugdrechtbank in de vormen en onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 477 tot 479 van het Burgerlijk Wetboek; 2° zo, daarenboven, een uitgifte van de akte van machtiging of van de door de jeugdrechtbank gewezen beslissing tot machtiging niet binnen een maand na haar dagtekening werd toegezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van de plaats waar de minderjarige zijn woonplaats wil vestigen of, bij gebreke van de rechtbank van koophandel, aan de griffie van de burgerlijke rechtbank.

» De machtiging van de ouders of van een van hen, bedoeld in het 1° van het vorige lid, wordt verleend bij een verklaring afgelegd voor de vrederechter of voor een notaris, of voor de griffier van de rechtbank van koophandel; de vrederechter of de notaris die de verklaring heeft ontvangen, is gehouden binnen een maand na haar dagtekening een uitgifte ervan af te geven op de griffie van de rechtbank van koophandel, op de in artikel 13 hierna gestelde straffen. »;

2. artikel 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5. — De intrekking van de machtiging om handel te drijven kan door de jeugdrechtbank worden uitgesproken op verzoek van de vader of de moeder die deze machtiging heeft verleend.

» In geval de machtiging door de jeugdrechtbank werd verleend, kan de intrekking worden uitgesproken in de vormen en onder de voorwaarden die bij de verlening ervan in acht werden genomen.

» De procureur des Konings kan eveneens de intrekking vorderen van de machtiging om handel te drijven na, in voorkomend geval, het advies te hebben ingewonnen van de vrederechter die de familierraad heeft voorgezeten waarin over deze machtiging werd beraadslaagd. In alle gevallen zendt de jeugdrechtbank een gelijkluidend afschrift van de vordering aan de minderjarige en hoort zij hem of roept hem ten minste op.

» Een uittreksel uit de beslissing waarbij de intrekking van de machtiging is uitgesproken, wordt, binnen de maand, overgemaakt aan de griffie van de rechtbank van koophandel. ».

ART. 25.

In de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst worden de wijzigingen aangebracht die volgen :

1. artikel 34 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 34. — De minderjarige is, met uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van zijn ouders of

ses père et mère ou de son tuteur. A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le tribunal de la jeunesse, à la requête du ministère public ou d'un membre de la famille.

Les père et mère ou le tuteur sont préalablement entendus ou appelés. »;

2. l'article 35 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 35. — Le chef d'entreprise remet valablement au mineur son salaire, sauf opposition lui notifiée par le père, la mère ou le tuteur. »;

3. l'article 36 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 36. — Si l'intérêt du mineur l'exige, le tribunal de la jeunesse peut, à la requête du ministère public ou d'un membre de la famille, autoriser le mineur à encaisser la rémunération de son travail et à en disposer en tout ou en partie, ou lui désigner un tuteur ad hoc, toujours révocable, chargé de disposer de cette rémunération pour les besoins du pupille. Les père et mère ou le tuteur sont préalablement entendus ou appelés. ».

ART. 26.

La modification suivante est apportée à la loi du 5 juin 1928 portant réglementation du contrat d'engagement maritime :

à l'article 102, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« A moins qu'il n'ait le plein exercice de ses droits civils par application de son statut personnel, le marin de moins de dix-huit ans n'est pas capable de contracter un engagement et ne peut être inscrit au rôle d'équipage du navire sans l'autorisation de ses père et mère ou de son tuteur.

» Lorsque l'engagement a lieu dans le Royaume, il est suppléé au défaut de cette autorisation par celle accordée conformément à l'article 34 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail. ».

ART. 27.

La modification suivante est apportée à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés et à l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande :

le 2° du deuxième alinéa de l'article 8 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, le 2° du deuxième alinéa de l'article 5 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 et le 2° du

van zijn voogd, bevoegd zijn arbeid te verhuren. Bij gebrek aan deze machtiging kan de jeugdrechthbank ze verlenen op verzoek van het openbaar ministerie of van een lid van de familie.

» De ouders of de voogd worden vooraf gehoord of opgeroepen. »;

2. artikel 35 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 35. — Het hoofd van de onderneming stelt de minderjarige, op geldige wijze, zijn loon ter hand, behoudens verzet, hem door de vader, de moeder of de voogd betekend. »;

3. artikel 36 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 36. — Indien het belang van de minderjarige dit vordert, kan de jeugdrechthbank op verzoek van het openbaar ministerie of een lid van de familie, de minderjarige machtigen het loon van zijn arbeid te ontvangen en er geheel of gedeeltelijk over te beschikken of voor hem een te allen tijde afzetbare bijzondere voogd aanstellen, gelast over dit loon te beschikken voor de behoeften van de onmondige. De ouders of de voogd worden vooraf gehoord of opgeroepen. ».

ART. 26.

In de wet van 5 juni 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst wordt de wijziging aangebracht die volgt :

in artikel 102 worden de eerste twee leden door de volgende bepalingen vervangen :

« De zeeman beneden de achttien jaar is niet bekwaam, tenzij hij, bij toepassing van zijn persoonlijk statuut, in het volle bezit is van zijn burgerlijke rechten, om een verbintenis aan te gaan en kan op de monsterrol van een schip niet ingeschreven worden zonder de machtiging van zijn ouders of van zijn voogd.

» Wordt de verbintenis aangegaan in het Rijk, dan wordt in het ontbreken van deze machtiging voorzien door de machtiging verleend overeenkomstig artikel 34 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst. ».

ART. 27.

In de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden en in de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de zee- en koopvaardij wordt de wijziging aangebracht die volgt :

het 2° van het tweede lid van artikel 8 van de besluitwet van 28 december 1944, het 2° van het tweede lid van artikel 5 van de besluitwet van 10 januari

premier alinéa de l'article 8 de l'arrêté-loi du 7 février 1915 sont chacun remplacés par la disposition suivante :

« 2° les prestations dues à un travailleur d'âge mineur lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur; ».

ART. 28.

Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 :

1. il est inséré après le premier alinéa de l'article 5 un alinéa libellé comme suit :

« Lorsque, durant le mariage, le droit de garde est exercé conjointement par les père et mère, l'application de l'alinéa précédent est subordonnée au changement volontaire de nationalité dans le chef du père. »;

2. l'article 18, 4°, est complété comme suit :

« Lorsque, durant le mariage, le droit de garde est exercé conjointement par les père et mère, l'application de l'alinéa précédent est subordonnée à la perte de la qualité de Belge dans le chef du père. ».

CHAPITRE III.

Des mesures de protection des mineurs.

SECTION PREMIERE.

Des mesures à l'égard des parents.

ART. 29.

Lorsque des enfants donnant droit aux prestations familiales ou autres allocations sociales sont élevés dans des conditions d'alimentation, de logement et d'hygiène manifestement et habituellement défectueuses et lorsque le montant des allocations n'est pas employé dans l'intérêt des enfants, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, désigner une personne chargée de percevoir le montant de ces allocations et de l'affecter aux besoins exclusifs des enfants et aux dépenses du foyer qui les concernent.

Le comité de protection de la jeunesse peut être désigné à ces fins.

Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie en copie, par lettre recommandée à la poste, à l'organisme chargé de la liquidation des allocations, qui ne peut dès lors se libérer valablement que par versement à la personne ou au comité de protection de la jeunesse désigné à cette fin.

ART. 30.

Lorsque la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation d'un mineur sont compromises,

1915 en het 2° van het eerste lid van artikel 8 van de besluitwet van 7 februari 1945 worden ieder door de volgende bepaling vervangen :

« 2° de aan een minderjarige arbeider verschuldigde prestaties kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd; ».

ART. 28.

In de op 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in artikel 5 wordt, na het eerste lid, een lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wanneer gedurende het huwelijk het bewaarrecht door de ouders gezamenlijk wordt uitgeoefend, is de toepassing van het vorige lid afhankelijk van de vrijwillige verandering van nationaliteit door de vader. »;

2. artikel 18, 4°, wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer gedurende het huwelijk het bewaarrecht door de ouders gezamenlijk wordt uitgeoefend, is de toepassing van het vorige lid afhankelijk van het verlies van de staat van Belg door de vader. ».

HOOFDSTUK III.

Maatregelen ter bescherming van de minderjarigen.

EERSTE AFDELING.

Maatregelen ten aanzien van de ouders.

ART. 29.

Wanneer kinderen die recht geven op gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen grootgebracht worden in omstandigheden die kennelijk en doorgaans niet voldoen aan de eisen inzake voeding, huisvesting en hygiëne, en wanneer het bedrag van de uitkeringen niet wordt aangewend in het belang van de kinderen, kan de jeugdrechtsbank, op vordering van het openbaar ministerie, een persoon aanwijzen die ermede belast is het bedrag van die uitkeringen te innen en uitsluitend te gebruiken voor de behoeften van de kinderen en voor de gezinsuitgaven die hen betreffen.

Het jeugdbeschermingscomité kan daartoe worden aangewezen.

Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtsbank ze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de met de vereffening van de uitkeringen belaste instelling, die zich dan alleen geldig kan bevrijden door het verschuldigde bedrag te storten aan de persoon of aan het jeugdbeschermingscomité daartoe aangewezen.

ART. 30.

Wanneer de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid van een minderjarige gevaar lopen, of wanneer

le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, ordonner une mesure d'assistance éducative à l'égard des personnes qui en ont la garde.

ART. 31.

L'assistance éducative assure aux personnes qui ont la garde du mineur l'aide du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse.

Cette mesure peut, en outre, selon les circonstances, comporter pour ces mêmes personnes l'une ou plusieurs des obligations suivantes :

1) soumettre le mineur à la surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse;

2) le soumettre aux directives pédagogiques ou médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale;

3) lui faire fréquenter régulièrement un établissement d'enseignement ordinaire ou spécial;

4) exceptionnellement le placer chez une personne digne de confiance ou dans un établissement approprié, en vue de son hébergement, de son traitement, de son éducation, de son instruction ou de sa formation professionnelle.

Le comité de protection de la jeunesse ou le délégué à la protection de la jeunesse chargé de l'assistance éducative, veille à l'accomplissement de ces obligations sous le contrôle du tribunal de la jeunesse.

L'assistance éducative peut être ordonnée indépendamment de toute procédure à l'égard du mineur.

ART. 32.

Peut être déchu de la puissance paternelle, en tout ou en partie, à l'égard de tous ses enfants, de l'un ou de plusieurs d'entre eux :

1) le père ou la mère qui est condamné à une peine criminelle ou correctionnelle du chef de tous faits commis sur la personne ou à l'aide d'un de ses enfants ou descendants;

2) le père ou la mère qui, par mauvais traitements, abus d'autorité, inconduite notoire ou négligence grave, met en péril la santé, la sécurité ou la moralité de son enfant.

Il en est de même pour le père ou la mère qui épouse une personne déchue de la puissance paternelle.

La déchéance est prononcée par le tribunal de la jeunesse sur réquisition du ministère public.

ART. 33.

La déchéance totale porte sur tous les droits qui découlent de la puissance paternelle.

de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed, gevaar opleveren, kan de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie, een maatregel voor opvoedingsbijstand bevelen ten aanzien van degenen die hem onder hun bewaring hebben.

ART. 31.

De opvoedingsbijstand verzekert aan de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, de hulp van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming.

Die maatregel kan, daarenboven, naar gelang van de omstandigheden, voor dezelfde personen een of meer van de volgende verplichtingen inhouden :

1) de minderjarige onderwerpen aan het toezicht van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming;

2) hem onderwerpen aan de pedagogische of medische richtlijnen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne;

3) hem geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs doen bezoeken;

4) uitzonderlijk, hem plaatsen bij een betrouwbaar persoon of in een geschikte inrichting met het oog op zijn huisvesting, behandeling, opvoeding, onderrichting of beroepsopleiding.

Het jeugdbeschermingscomité of de afgevaardigde bij de jeugdbescherming belast met de opvoedingsbijstand, waakt voor de vervulling van deze verplichtingen onder het toezicht van de jeugdrechtbank.

Tot opvoedingsbijstand kan worden besloten afgezien van enigerlei rechtspleging ten opzichte van de minderjarige.

ART. 32.

Van de ouderlijke macht ten aanzien van alle kinderen, of van een of meer onder hen, kan geheel of ten dele worden ontzet :

1) de vader of de moeder die is veroordeeld tot een criminele of correctionele straf wegens enig feit gepleegd op de persoon of met behulp van een van de kinderen of afstammelingen;

2) de vader of de moeder die, door slechte behandeling, misbruik van gezag, kennelijk slecht gedrag of erge nalatigheid, de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van het kind in gevaar brengt.

Hetzelfde geldt voor de vader of de moeder die huwt met een persoon die van de ouderlijke macht is ontzet.

De ontzetting wordt uitgesproken door de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie.

ART. 33.

Volledige ontzetting slaat op alle rechten die uit de ouderlijke macht voortvloeien.

Elle comprend pour celui qui en est frappé, à l'égard de l'enfant qu'elle concerne et des descendants de celui-ci :

- 1) l'exclusion du droit de garde et d'éducation;
- 2) l'incapacité de les représenter, de consentir à leurs actes et d'administrer leurs biens;
- 3) l'exclusion du droit de jouissance prévu à l'article 384 du Code civil;
- 4) l'exclusion du droit de réclamer des aliments;
- 5) l'exclusion du droit de recueillir tout ou partie de leur succession par application de l'article 746 du Code civil.

En outre, la déchéance totale entraîne l'incapacité générale d'être tuteur, tuteur officieux, subrogé tuteur, membre d'un conseil de famille, curateur ou conseil spécial de la mère tutrice.

La déchéance partielle porte sur les droits que le tribunal détermine.

ART. 34.

En prononçant la déchéance totale ou partielle de la puissance paternelle, le tribunal de la jeunesse désigne la personne qui, sous son contrôle, exercera les droits mentionnés à l'article 33, 1) et 2), dont les parents ou l'un d'entre eux sont déchus et remplira les obligations qui y sont corrélatives, ou confie le mineur au comité de protection de la jeunesse, lequel désigne une personne qui exercera ces droits après que sa désignation aura été homologuée par ce tribunal, sur réquisition du ministère public.

Le père et la mère sont préalablement entendus ou appelés.

Si un seul des parents a encouru la déchéance, le tribunal de la jeunesse désigne, pour le remplacer, le parent non déchu, lorsque l'intérêt du mineur ne s'y oppose pas.

ART. 35.

Sans préjudice des règles fixées par le Code civil en matière de consentement au mariage, la personne désignée par application de l'article 34 exerce les droits dont elle est investie en se conformant, le cas échéant, aux dispositions des articles 373 et 374 du Code civil. Elle veille à ce que les revenus du mineur soient employés à l'entretien et à l'éducation de celui-ci.

Dans tous les cas, la gestion des biens du mineur est régie par les dispositions du Code civil relatives à l'administration du tuteur et aux comptes de la tutelle.

Le parent non déchu n'a le droit de jouissance légale des biens du mineur que s'il est investi des pouvoirs prévus à l'article 34.

Voor degene die erdoor getroffen wordt, betekent ze ten aanzien van het betrokken kind en van diens afstammelingen :

- 1) uitsluiting van het recht van bewaring en opvoeding;
- 2) onbekwaamheid om ze te vertegenwoordigen, tot hun handelingen toestemming te verlenen en hun goederen te beheren;
- 3) uitsluiting van het recht van genot bedoeld in artikel 384 van het Burgerlijk Wetboek;
- 4) uitsluiting van het recht om levensonderhoud te vorderen;
- 5) uitsluiting van het recht om hun nalatenschap geheel of ten dele te verkrijgen overeenkomstig artikel 746 van het Burgerlijk Wetboek.

Volledige ontzetting brengt bovendien algemene onbekwaamheid mede om voogd, pleegvoogd, toeziende voogd, lid van een familieraad, curator of speciaal raadsman van de moeder-voogdes te zijn.

Gedeeltelijke ontzetting slaat op de rechten die de rechtbank bepaalt.

ART. 34.

Wanneer zij de volledige of gedeeltelijke ontzetting van de ouderlijke macht uitspreekt, wijst de jeugdrechtbank de persoon aan die, onder haar toezicht, de in artikel 33, 1) en 2), vermelde rechten waarvan de ouders of een van hen ontzet zijn, zal uitoefenen en de overeenkomstige verplichtingen zal nakomen, of vertrouwt zij de minderjarige toe aan het jeugdbeschermingscomité, dat iemand aanwijst om de genoemde rechten uit te oefenen, nadat zijn aanwijzing door deze rechtbank is gehomologeerd op vordering van het openbaar ministerie.

De vader en de moeder worden vooraf gehoord of opgeroepen.

Werd slechts een der ouders ontzet, dan wijst de jeugdrechtbank, om hem te vervangen, de niet ontzette ouder aan, als dat niet in strijd is met het belang van de minderjarige.

ART. 35.

Onverminderd de regels bepaald in het Burgerlijk Wetboek inzake toestemming tot het huwelijk, oefent de persoon die ingevolge artikel 34 is aangewezen, de rechten uit die hem werden verleend, eventueel met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 373 en 374 van het Burgerlijk Wetboek. Hij waakt ervoor dat de inkomsten van de minderjarige aan diens onderhoud en opvoeding worden besteed.

In alle gevallen gelden voor het beheer van de goederen van de minderjarige de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende het bestuur van de voogd en de voogdijrekeningen.

De niet ontzette ouder heeft slechts het recht op wetmatig genot van de goederen van de minderjarige, indien hij is bekleed met de machten bedoeld in artikel 34.

SECTION II.

Des mesures à l'égard des mineurs.

ART. 36.

Le tribunal de la jeunesse connaît :

1) des plaintes formées par les personnes investies de la puissance paternelle ou qui assument la garde en droit ou en fait d'un mineur de moins de dix-huit ans qui, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement;

2) des réquisitions du ministère public relatives aux mineurs dont la santé, la sécurité ou la moralité sont mises en danger, soit en raison du milieu où ils sont élevés, soit par les activités auxquelles ils se livrent, ou dont les conditions d'éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde;

3) des réquisitions du ministère public relatives à des mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis trouvés mendiant ou vagabondant ou se livrant habituellement à la mendicité ou au vagabondage;

4) des réquisitions du ministère public à l'égard des mineurs de moins de dix-huit ans poursuivis du chef d'un fait qualifié infraction;

5) des réquisitions du ministère public relatives aux infractions visées par les articles 10 et 11 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux mineurs ayant la qualité de militaire au moment des faits.

ART. 37.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner à l'égard des mineurs qui lui sont déférés, des mesures de garde, de préservation et d'éducation.

Il peut selon les circonstances :

1° les réprimander et les laisser ou les rendre aux personnes qui en ont la garde en leur enjoignant le cas échéant de mieux les surveiller à l'avenir;

2° les soumettre à la surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse chargé de veiller à l'observation des conditions fixées par le tribunal.

Le tribunal peut subordonner le maintien du mineur dans son milieu, notamment à l'une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) fréquenter régulièrement un établissement scolaire d'enseignement ordinaire ou spécial;

AFDELING II.

Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen.

ART. 36.

De jeugdrechtbank neemt kennis :

1) van de klachten ingediend door de personen die de ouderlijke macht uitoefenen, of in rechte of in feite een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar onder hun bewaring hebben, die door zijn wangedrag of onbuigzaamheid ernstige redenen tot ontevredenheid geeft;

2) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen wier gezondheid, veiligheid of zedelijkheid gevaar loopt hetzij wegens het milieu waarin zij leven hetzij wegens hun bezigheden, of wanneer de omstandigheden waarin zij worden opgevoed, gevaar opleveren door het gedrag van degenen die hen onder hun bewaring hebben;

3) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar die bedelend of zwervend worden aangetroffen of van bedelarij of landloperij een gewoonte maken;

4) van de vorderingen van het openbaar ministerie ten aanzien van minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar die vervolgd worden wegens een als misdrijf omschreven feit;

5) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende de overtredingen bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op minderjarigen die op het tijdstip van de feiten de hoedanigheid van militair bezitten.

ART. 37.

De jeugdrechtbank kan ten aanzien van minderjarigen die voor haar zijn gebracht, maatregelen van bewaring, behoeding en opvoeding bevelen.

Zij kan volgens de omstandigheden :

1° hen berispen en hen laten bij of teruggeven aan degenen die ze onder hun bewaring hebben en dezen in voorkomend geval aanmanen in het vervolg beter toezicht op hen te houden;

2° hen onder het toezicht stellen van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, die moet waken op de naleving van de door de rechtbank gestelde voorwaarden.

De rechtbank kan het behoud van de minderjarige in zijn milieu met name afhankelijk stellen van een of meer der volgende voorwaarden :

a) geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs bezoeken;

b) accomplir une prestation éducative ou philanthropique en rapport avec son âge et ses ressources;

c) se soumettre aux directives pédagogiques et médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale;

3° les placer, sous surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse, chez toute personne digne de confiance, ou dans tout établissement approprié, en vue de leur hébergement, de leur traitement, de leur éducation, de leur instruction ou de leur formation professionnelle;

4° les confier au groupe des établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat.

Les mesures prévues sous les n^{os} 2 à 4 sont suspendues lorsque le mineur se trouve sous les armes. Elles prennent fin à sa majorité.

ART. 38.

Si le mineur déféré au tribunal de la jeunesse en raison d'un fait qualifié infraction était âgé de plus de seize ans accomplis au moment de ce fait et que le tribunal de la jeunesse estime inadéquate une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, il peut par décision motivée se dessaisir et renvoyer l'affaire au ministère public aux fins de poursuites devant la juridiction compétente, s'il y a lieu.

ART. 39.

Si la mesure prise en vertu de l'article 37 est inopérante en raison de la mauvaise conduite persistante, ou du comportement dangereux du mineur, le tribunal de la jeunesse peut décider que le mineur sera mis à la disposition du Gouvernement jusqu'à sa majorité.

ART. 40.

Si le mineur a commis un fait qualifié crime, le tribunal de la jeunesse peut, lorsqu'il prend une des mesures prévues à l'article 37, décider que la cause lui sera de nouveau soumise avant la majorité du mineur en vue de mettre celui-ci, s'il y a lieu, à la disposition du Gouvernement pour un terme qui ne pourra dépasser le jour où l'intéressé atteint l'âge de vingt-cinq ans.

ART. 41.

Lorsque le mineur est mis à la disposition du Gouvernement en vertu des articles 39 ou 40, le Ministre de la Justice décide de le soumettre à l'une des mesures prévues à l'article 37, 2° à 4°, ou de le faire détenir, s'il a plus de seize ans, dans un établissement pénitentiaire où il sera soumis à un régime spécial.

b) een prestatie van opvoedkundige of filantropische aard leveren in verhouding tot leeftijd en middelen;

c) de pedagogische en medische richtlijnen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne in acht nemen;

3° hen, onder toezicht van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, uitlesten bij een betrouwbaar persoon of in een geschikte inrichting, met het oog op hun huisvesting, behandeling, opvoeding, onderrichting of beroepsopleiding;

4° hen toevertrouwen aan de groep Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht.

De onder n^{os} 2 tot 4 bedoelde maatregelen worden geschorst wanneer de minderjarige onder de wapens is. Zij lopen ten einde bij zijn meerderjarigheid.

ART. 38.

Indien de minderjarige die wegens een als misdrijf omschreven feit voor de jeugdrechtbank is gebracht, op het tijdstip van het feit ouder dan volle zestien jaar was en de jeugdrechtbank een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding niet geschikt acht, kan zij de zaak bij een met redenen omklede beslissing uit handen geven en ze naar het openbaar ministerie verwijzen met het oog op vervolging vóór het bevoegde gerecht als daartoe grond bestaat.

ART. 39.

Indien de krachtens artikel 37 genomen maatregel zijn uitwerking mist wegens het voortdurend wangedrag of de gevaarlijke gedragingen van de minderjarige, kan de jeugdrechtbank beslissen dat hij, totdat hij meerderjarig is, ter beschikking van de Regering wordt gesteld.

ART. 40.

Indien de minderjarige een als misdaad omschreven feit heeft gepleegd, kan de jeugdrechtbank, als zij een van de in artikel 37 bepaalde maatregelen neemt, beschikken dat de zaak haar opnieuw wordt voorgelegd voordat de minderjarige meerderjarig is geworden om hem, indien daartoe grond bestaat, ter beschikking van de Regering te stellen voor niet langer dan tot de dag waarop de betrokkene vijfentwintig jaar wordt.

ART. 41.

Wanneer de minderjarige ingevolge de artikelen 39 of 40 ter beschikking van de Regering is gesteld, beslist de Minister van Justitie op hem een van de in artikel 37, 2° tot 4°, bepaalde maatregelen toe te passen op hem, zo hij ouder dan zestien jaar is, te doen opsluiten in een strafinrichting waar hij aan een bijzonder regime onderworpen zal worden.

ART. 42.

Le mineur qui a fait l'objet d'une des mesures prévues à l'article 37, 3^e et 4^e, en dehors des cas prévus à l'article 41, est soumis jusqu'à sa majorité à la surveillance du tribunal de la jeunesse.

Le tribunal de la jeunesse désigne pour assurer cette surveillance le comité de protection de la jeunesse ou un délégué à la protection de la jeunesse.

ART. 43.

Lorsque en raison de l'état mental du mineur, son séjour dans un établissement psychiatrique est nécessaire, le tribunal de la jeunesse peut, après expertise psychiatrique et par décision motivée, ordonner sa collocation. Dès que celle-ci a cessé d'être indispensable, le chef de l'établissement psychiatrique en donne avis par écrit au ministère public près le tribunal de la jeunesse et il est procédé, pour le surplus, comme il est dit à l'article 13 de la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés, modifiée par la loi du 28 décembre 1873.

Pendant la durée de la collocation d'un mineur, l'application de la présente loi est suspendue à son égard.

CHAPITRE IV.

De la compétence territoriale et de la procédure.

ART. 44.

Sans préjudice des articles 355 et 360 du Code civil, la compétence territoriale du tribunal de la jeunesse est déterminée par la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur.

Néanmoins le tribunal de la jeunesse compétent est :

1) celui de la résidence du requérant en cas d'application des articles 373, 374, 389, alinéa 1^{er}, et 477 du Code civil et de l'article 63, alinéa 5, de la présente loi;

2) celui dans le ressort duquel le conseil de famille s'est réuni en vertu des articles 478 et 479 du Code civil.

Si les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde d'un mineur ayant fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation ou d'éducation changent de résidence, ils doivent en donner avis sans délai au tribunal de la jeunesse à la protection duquel le mineur est confié.

Le changement de résidence entraîne le dessaisissement de ce tribunal au profit du tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence. Le dossier lui est transmis par le greffier du tribunal dessaisi.

ART. 42.

Buiten de in artikel 41 bepaalde gevallen staat de minderjarige tegen wie een van de in artikel 37, 3^e en 4^e, bedoelde maatregelen is genomen, tot zijn meerderjarigheid onder toezicht van de jeugdrechtsbank.

De jeugdrechtsbank wijst het jeugdbeschermingscomité of een afgevaardigde bij de jeugdbescherming aan om dit toezicht uit te oefenen.

ART. 43.

Wanneer een minderjarige wegens zijn geestestoestand in een psychiatrische inrichting moet verblijven, kan de jeugdrechtsbank, na een psychiatrische expertise en bij een met redenen omklede beslissing, zijn plaatsing bevelen. Zodra deze niet meer volstrekt noodzakelijk is, geeft het hoofd van de psychiatrische inrichting daarvan schriftelijk bericht aan het openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank en wordt er voor het overige gehandeld zoals in artikel 13 van de wet van 18 juni 1850 op de behandeling van de krankzinnigen, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, is bepaald.

Gedurende de plaatsing van een minderjarige in een psychiatrische inrichting wordt de toepassing van onderhavige wet te zijnen opzichte opgeschort.

HOOFDSTUK IV.

Territoriale bevoegdheid en rechtspleging.

ART. 44.

Onverminderd de artikelen 355 en 360 van het Burgerlijk Wetboek, wordt de territoriale bevoegdheid van de jeugdrechtsbank bepaald door de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

Bevoegd is echter de jeugdrechtsbank :

1) van de verblijfplaats van de verzoeker, wanneer de artikelen 373, 374, 389, eerste lid, en 477 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 63, vijfde lid, van deze wet worden toegepast;

2) in wier rechtsgebied de familieraad krachtens de artikelen 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek vergaderd heeft.

Indien de ouders, voogden of degenen die een minderjarige onder hun bewaring hebben tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding is genomen, van verblijfplaats veranderen, moeten zij daarvan onverwijld bericht geven aan de jeugdrechtsbank onder wier bescherming de minderjarige is gesteld.

De verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak onttrokken wordt aan deze rechtbank en verwezen naar de jeugdrechtsbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is. Het dossier wordt haar toegezonden door de griffier van de rechtbank aan wie de zaak is onttrokken.

Le tribunal saisi reste cependant compétent pour statuer en cas de changement de résidence survenant en cours d'instance.

ART. 45.

Le tribunal de la jeunesse est saisi:

1. dans les matières prévues au titre II, chapitre II, sans préjudice des articles 355, 360, 478 et 479 du Code civil, par une requête signée, selon le cas, par les père, mère, tuteur, subrogé tuteur, curateur, membre du conseil de famille, membre de la famille ou membre de la commission d'assistance publique, ou par citation à la requête du ministère public;

2. dans les matières prévues au titre II, chapitre III :

a) par la réquisition du ministère public ou l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 49, alinéa 3, en vue de procéder aux investigations prévues à l'article 50 et d'ordonner, s'il échet, les mesures provisoires de garde prévues aux articles 52 et 53;

b) par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public ou la citation à la requête du ministère public, en vue de statuer au fond, les parties entendues en leurs moyens.

ART. 46.

La citation à la requête du ministère public ou l'avertissement donné par lui doit, à peine de nullité, être adressé aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur et au mineur lui-même si l'action tend à faire révoquer son émancipation ou à faire prendre ou modifier à son égard, une des mesures prévues au titre II, chapitre III, section II, et qu'il est âgé de douze ans au moins.

ART. 47.

La constitution de partie civile par voie de citation directe devant le tribunal de la jeunesse n'est pas autorisée.

A l'égard des mineurs relevant du tribunal de la jeunesse, les administrations publiques ne peuvent exercer les poursuites qui leur appartiennent, qu'en formant plainte entre les mains du procureur du Roi qui seul peut saisir le tribunal de la jeunesse.

ART. 48.

Lorsque le fait qu'aurait commis le mineur est connexe à une infraction qu'auraient commise une ou

De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, blijft echter bevoegd om uitspraak te doen in geval van verandering van verblijfplaats tijdens het geding.

ART. 45.

De zaak wordt bij de jeugdrechtbank aanhangig gemaakt :

1. in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk II, en onverminderd de artikelen 355, 360, 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek, bij een verzoekschrift ondertekend, al naar het geval, door de vader, de moeder, de voogd, de toeziende voogd, de curator, het lid van de familieraad, het familielid of het lid van de commissie van openbare onderstand, of bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie;

2. in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III :

a) op de vordering van het openbaar ministerie of de in artikel 49, derde lid, bedoelde beschikking tot verwijzing, ten einde de onderzoeken bedoeld in artikel 50 te verrichten en in voorkomend geval de in artikelen 52 en 53 bepaalde voorlopige maatregelen van bewaring te bevelen;

b) door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie of bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie ten einde over de zaak zelf te beslissen, na de partijen in hun middelen gehoord te hebben.

ART. 46.

De dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie of de waarschuwing die het geeft moet, op straffe van nietigheid, worden gericht aan de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben en aan de minderjarige zelf indien de rechtsvordering tot doel heeft zijn ontvoogding te doen intrekken of ten aanzien van hem een van de maatregelen bedoeld in titel II, hoofdstuk III, afdeling II, te doen nemen of wijzigen en hij ten minste twaalf jaar oud is.

ART. 47.

Het is niet geoorloofd zich burgerlijke partij te stellen bij rechtstreekse dagvaarding voor de jeugdrechtbank.

Ten aanzien van minderjarigen die onder de jeugdrechtbank ressorteren, kunnen de openbare besturen de vervolgingen die tot hun bevoegdheid behoren, slechts instellen door klacht in te dienen bij de procureur des Konings; deze alleen kan de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig maken.

ART. 48.

Wanneer het feit dat de minderjarige zou hebben gepleegd, samenhangt met een misdrijf dat zou begaan

plusieurs personnes non-justiciables du tribunal de la jeunesse, les poursuites sont disjointes dès que la disjonction peut avoir lieu sans nuire à l'information.

Les poursuites peuvent être jointes si le tribunal de la jeunesse s'est dessaisi conformément à l'article 38.

ART. 49.

Le juge d'instruction n'est saisi par réquisition du ministère public ou ne se saisit d'office en cas de flagrant délit que dans des circonstances exceptionnelles et en cas de nécessité absolue.

S'il y a urgence, le juge d'instruction peut prendre à l'égard du mineur une des mesures de garde visées aux articles 52 et 53, sauf à en donner immédiatement avis au tribunal de la jeunesse qui exerce dès lors ses attributions.

L'instruction terminée, le juge d'instruction rend, sur la réquisition du ministère public, une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant le tribunal de la jeunesse.

ART. 50.

Le tribunal de la jeunesse effectue toutes diligences et fait procéder à toutes investigations utiles pour connaître la personnalité des mineurs intéressés, le milieu où ils sont élevés, déterminer leur intérêt et les moyens appropriés à leur éducation ou à leur traitement.

Il peut faire procéder à une étude sociale par l'intermédiaire d'un délégué à la protection de la jeunesse et soumettre le mineur à un examen médico-psychologique, lorsque le dossier qui lui est soumis, et qui contient éventuellement les renseignements recueillis à l'intervention du comité de protection de la jeunesse, ne lui paraît pas suffisant.

Hors le cas où le tribunal de la jeunesse est saisi en vertu de l'article 36, 4), d'un fait qualifié contravention, il ne peut se dessaisir d'une affaire, dans les conditions prévues par l'article 38, qu'après avoir fait procéder à l'étude sociale et à l'examen médico-psychologique prévus à l'alinéa précédent.

ART. 51.

Le tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peut en tout temps convoquer le mineur, les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde.

Dans les matières prévues aux articles 148, 302, 373, 374, 389, alinéa premier, et 477 du Code civil, les père et mère et éventuellement la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, sont convoqués devant le tribunal par le greffier. Dans les matières

zijn door een of meer personen die niet aan de rechtsmacht van de jeugdrechtbank zijn onderworpen, worden de vervolgingen gesplitst zodra dat zonder nadeel voor het vooronderzoek kan geschieden.

De vervolgingen kunnen worden gevoegd indien de jeugdrechtbank de zaak ingevolge artikel 38 uit handen heeft gegeven.

ART. 49.

Alleen in uitzonderingsomstandigheden en in geval van volstrekte noodzaak wordt de zaak bij vordering van het openbaar ministerie bij de onderzoeksrechter aanhangig gemaakt of treedt deze ambtshalve op in geval van ontdekking op heterdaad.

In spoedeisende gevallen kan de onderzoeksrechter ten aanzien van de minderjarige een van de in de artikelen 52 en 53 bedoelde maatregelen van bewaring nemen, behoudens de verplichting daarvan onmiddellijk bericht te geven aan de jeugdrechtbank, die alsdan haar bevoegdheden uitoefent.

Als het onderzoek is geëindigd, neemt de onderzoeksrechter, op vordering van het openbaar ministerie, een beschikking tot buitenvervolginstelling of een beschikking tot verwijzing naar de jeugdrechtbank.

ART. 50.

De jeugdrechtbank treft alle maatregelen en doet alle navorsingen verrichten die dienstig zijn om de persoonlijkheid van de betrokken minderjarigen en het milieu waarin zij worden grootgebracht, te kennen en om uit te maken wat hun belang is en welke middelen voor hun opvoeding of behandeling geschikt zijn.

Zij kan een maatschappelijk onderzoek doen verrichten door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming en de minderjarige aan een medisch-psychologisch onderzoek onderwerpen, indien zij het haar medegedeelde dossier, dat eventueel de inlichtingen bevat die door bemiddeling van het jeugdbeschermingscomité zijn ingewonnen, niet voldoende acht.

Buiten het geval waarin een als overtreding omschreven feit krachtens artikel 36, 4), bij de jeugdrechtbank is aanhangig gemaakt, kan zij de zaak onder de in artikel 38 bepaalde voorwaarden eerst uit handen geven na de in het vorige lid bedoelde maatschappelijke en medisch-psychologische onderzoeken te hebben doen verrichten.

ART. 51.

Wanneer een zaak eenmaal bij de jeugdrechtbank is aanhangig gemaakt, kan zij te allen tijde de minderjarige, de ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, oproepen.

In de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 148, 302, 373, 374, 389, eerste lid, en 477 van het Burgerlijk Wetboek, worden de vader, de moeder en eventueel de persoon aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, voor de rechtbank opgeroepen door

prévues aux articles 485 du Code civil, 4 et 5 du Code de Commerce, 34 et 36 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le requérant, les père, mère ou tuteur et le mineur sont convoqués devant le tribunal par le greffier; une copie conforme de la demande est jointe à la convocation adressée à celui ou ceux d'entre eux qui n'ont pas présenté requête.

Dans les autres matières, si, sur l'invitation à comparaître, le mineur ou les personnes qui ont la garde du mineur ne comparaissent pas et que ces personnes ne puissent justifier la non-comparution, elles peuvent être condamnées, par le tribunal de la jeunesse, à une amende d'un à vingt-cinq francs et à un emprisonnement d'un à sept jours ou à l'une de ces peines seulement.

ART. 52.

Pendant la durée d'une procédure tendant à l'application d'une des mesures prévues au titre II, chapitre III, le tribunal de la jeunesse prend provisoirement à l'égard du mineur les mesures de garde nécessaires.

Il peut, soit le laisser chez les personnes qui en ont la garde et le soumettre, le cas échéant, à la surveillance prévue à l'article 37, 2°, soit prendre provisoirement une des mesures prévues à l'article 37, 3° et 4°.

ART. 53.

S'il est matériellement impossible de trouver un particulier ou une institution en mesure de recueillir le mineur sur-le-champ et qu'ainsi les mesures prévues à l'article 52 ne puissent être exécutées, le mineur peut être gardé provisoirement dans une maison d'arrêt pour un terme qui ne peut dépasser quinze jours.

Le mineur gardé dans une maison d'arrêt est isolé des adultes qui y sont détenus.

ART. 54.

Sauf dans les cas prévus au titre II, chapitre III, où elles doivent comparaître en personne, les parties peuvent se faire représenter par un avocat. Le ministère des avoués n'est pas requis.

Le tribunal de la jeunesse peut, en tout temps, ordonner la comparution personnelle des parties. Il peut, de même, convoquer toutes les personnes qui ont la garde du mineur.

ART. 55.

Lorsqu'une affaire visée au titre II, chapitre III, est portée devant le tribunal de la jeunesse, les parties et leur avocat sont informés du dépôt au greffe du dossier dont ils peuvent prendre connaissance pendant trois jours au moins avant l'audience. Toutefois, les pièces concernant la personnalité du mineur et le milieu où il vit ne peuvent être communiquées ni au mineur ni à la partie civile. Le dossier complet y compris ces pièces doit être mis à la dis-

de griffier. In de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 485 van het Burgerlijk Wetboek, 4 en 5 van het Wetboek van Koophandel, 34 en 36 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, worden de verzoeker, de vader, de moeder of de voogd en de minderjarige voor de rechtbank opgeroepen door de griffier; bij de oproeping van degene of degenen van hen die geen verzoek heeft of hebben ingediend, wordt een gelijkluidend afschrift van de verordening gevoegd.

Indien, in de andere aangelegenheden, de minderjarige of de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, op de oproeping niet verschijnen en deze personen dit niet kunnen rechtvaardigen, kunnen zij door de jeugdrechtbank veroordeeld worden tot geldboete van één tot vijftientig frank en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot een van die straffen alleen.

ART. 52.

Gedurende een rechtspleging strekkende tot de toepassing van een der maatregelen bedoeld in titel II, hoofdstuk III, neemt de jeugdrechtbank voorlopig ten aanzien van de minderjarige de nodige maatregelen van bewaring.

Zij kan ofwel de minderjarige laten bij degenen die hem onder hun bewaring hebben en hem gebeurlijk onder het in artikel 37, 2°, bedoelde toezicht stellen ofwel voorlopig een van de in artikel 37, 3° en 4°, bedoelde maatregelen nemen.

ART. 53.

Indien het feitelijk onmogelijk is een particulier of een instelling te vinden die de minderjarige dadelijk kan opnemen, en alzo de in artikel 52 bedoelde maatregelen niet kunnen worden ten uitvoer gelegd, mag de minderjarige voorlopig, maar voor niet langer dan vijftien dagen, in een huis van arrest worden bewaard.

De minderjarige die in een huis van arrest wordt bewaard, wordt van de aldaar gedetineerde volwassenen afgezonderd.

ART. 54.

Behalve in de gevallen bepaald in titel II, hoofdstuk III, waarin zij in persoon moeten verschijnen, mogen de partijen zich door een advocaat laten vertegenwoordigen. De medewerking van pleitbezorgers is niet vereist.

De jeugdrechtbank kan te allen tijde bevelen dat de partijen persoonlijk verschijnen. Zij kan tevens al degenen oproepen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

ART. 55.

Wanneer een zaak als bedoeld in titel II, hoofdstuk III, bij de jeugdrechtbank aanhangig is gemaakt, wordt aan de partijen en aan hun advocaat kennis gegeven van de neerlegging van het dossier ter griffier waar ze gedurende ten minste drie dagen vóór de terechtzitting er inzage kunnen van nemen. De stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de minderjarige en op het milieu waarin hij leeft mogen echter noch aan de minder-

position de l'avocat du mineur, lorsque celui-ci est partie au procès.

Si le mineur n'a pas d'avocat, il lui en sera désigné un par le bâtonnier ou par le bureau de consultation gratuite.

ART. 56.

Dans les affaires visées au titre II, chapitre III, section première, les mineurs intéressés ne sont pas considérés comme parties au débat. Le tribunal de la jeunesse peut les entendre s'il l'estime opportun et les inviter à quitter la salle d'audience après leur audition.

Dans les affaires visées au titre II, chapitre III, section II, le cas de chaque mineur est examiné séparément en l'absence de tout autre mineur, sauf pendant le temps nécessaire à d'éventuelles confrontations.

ART. 57.

Le tribunal de la jeunesse peut à tout moment, au cours des débats, se retirer en chambre du conseil pour entendre, sur la personnalité du mineur, les experts et les témoins, les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur.

Le mineur n'assiste pas aux débats en chambre du conseil. Le tribunal peut cependant le faire appeler s'il l'estime opportun.

Les débats en chambre du conseil ne peuvent avoir lieu qu'en présence de l'avocat du mineur.

ART. 58.

« Les décisions du tribunal de la jeunesse rendues dans les matières prévues au titre II, chapitre III et IV sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel, de la part du ministère public et d'opposition et d'appel de la part de toutes autres parties en cause. »

Les jugements rendus dans les matières prévues au titre II, chapitre II ne sont pas susceptibles d'opposition. L'appel est formé par voie de requête déposée au greffe de la cour d'appel dans le mois du prononcé; à la requête est jointe une expédition du jugement dont appel. Le greffier de la chambre de la jeunesse convoque devant celle-ci les parties qui avaient été convoquées devant le tribunal de la jeunesse; il joint aux convocations destinées aux autres parties que le requérant, une copie conforme de la requête.

Le ministère des avoués à la cour n'est pas requis.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions sauf quant aux dépens.

ART. 59.

Le juge saisi de l'appel peut prendre les mesures provisoires prévues aux articles 52 et 53.

Les mesures provisoires prises antérieurement par le tribunal de la jeunesse sont maintenues tant qu'elles n'ont pas été modifiées par la juridiction d'appel.

jarige noch aan de burgerlijke partij medegedeeld worden. Het volledig dossier, die stukken inbegrepen, moet de advocaat van de minderjarige ter beschikking gesteld worden wanneer deze partij is in het geding.

Heeft de minderjarige geen advocaat, dan wijst de stafhouder of het bureau voor kosteloze raadplegingen er een aan.

ART. 56.

In de zaken bedoeld in titel II, hoofdstuk III, eerste afdeling, worden de betrokken minderjarigen niet als partij bij de debatten beschouwd. De jeugdrechtbank kan hen horen indien zij dit geraden acht en hen verzoeken de zittingszaal te verlaten nadat zij zijn gehoord.

In de zaken bedoeld in titel II, hoofdstuk III, afdeling II, wordt het geval van elke minderjarige afzonderlijk onderzocht. Geen andere minderjarige mag daarbij aanwezig zijn behalve gedurende de voor eventuele confrontatie nodige tijd.

ART. 57.

De jeugdrechtbank kan zich tijdens de debatten te allen tijde in raadkamer terugtrekken om de deskundigen en de getuigen, de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, omtrent diens persoonlijkheid te horen.

De minderjarige is niet aanwezig bij de debatten in raadkamer. De rechtbank kan hem echter laten roepen indien zij dit geraden acht.

De debatten in raadkamer mogen slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de advocaat van de minderjarige.

ART. 58.

De beslissingen van de jeugdrechtbank gewezen in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III en IV zijn, binnen de wettelijke termijnen, vatbaar voor hoger beroep door het openbaar ministerie en voor verzet en hoger beroep door alle andere in het geding betrokken partijen.

De vonnissen gewezen in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk II, zijn niet vatbaar voor verzet. Hoger beroep wordt bij verzoekschrift ingesteld ter griffie van het hof van beroep, binnen een maand na de uitspraak; bij het verzoekschrift wordt een expeditie gevoegd van het vonnis waartegen hoger beroep wordt ingesteld. De griffier van de jeugdkamer roept voor die kamer de partijen op die opgeroepen waren voor de jeugdrechtbank; hij voegt bij de oproeping voor de andere partijen dan de verzoeker, een gelijkluidend afschrift van het verzoekschrift.

De medewerking van pleitbezorgers bij het hof is niet vereist.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.

ART. 59.

De rechter in hoger beroep kan de in de artikelen 52 en 53 bedoelde voorlopige maatregelen nemen.

De vroeger door de jeugdrechtbank genomen voorlopige maatregelen blijven gehandhaafd zolang ze niet door het gerecht in hoger beroep zijn gewijzigd.

ART. 60.

Le tribunal de la jeunesse peut, en tout temps, soit d'office, soit à la demande du ministère public, rapporter ou modifier les mesures prises tant à l'égard des père, mère ou personnes qui ont la garde du mineur qu'à l'égard du mineur lui-même, à l'exception de la mise à la disposition du Gouvernement, et agir dans les limites de la présente loi au mieux des intérêts du mineur.

Le tribunal de la jeunesse peut être saisi aux mêmes fins par requête des père, mère, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ainsi que du mineur qui fait l'objet de la mesure, après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où la décision ordonnant la mesure est devenue définitive. Si cette requête est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un an depuis la date à laquelle la décision de rejet est devenue définitive.

ART. 61.

Dans le cas où le fait qualifié infraction est établi, le tribunal de la jeunesse condamne le mineur aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale peut être prononcée.

Dans le même cas, le tribunal de la jeunesse saisi de l'action civile statue sur cette action en même temps que sur l'action publique. Il statue en même temps sur les dépens.

Les personnes responsables soit en vertu de l'article 1384 du Code civil, soit en vertu d'une loi spéciale, sont citées et tenues solidairement avec le mineur, des frais, des restitutions et des dommages intérêts.

ART. 62.

Sauf dérogation, les dispositions régates en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre II, et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au même titre, chapitre III.

ART. 63.

Les déchéances de la puissance paternelle et les mesures prononcées par application des articles 37, 39 et 40 à l'égard des mineurs déferés au tribunal de la jeunesse sur base de l'article 36, 1), 3) et 4), sont mentionnées au casier judiciaire des intéressés.

Ces déchéances et ces mesures ne peuvent jamais être portées à la connaissance des particuliers.

Elles peuvent être portées à la connaissance des autorités judiciaires.

ART. 60.

De jeugdrechtbank kan te allen tijde, ambtshalve of op vordering van het openbaar ministerie, de maatregelen genomen zowel ten aanzien van de vader, moeder of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben als ten aanzien van de minderjarige zelf, intrekken of wijzigen, de terbeschikkingstelling van de Regering uitgezonderd, en binnen de perken van deze wet optreden in het belang van de minderjarige.

De vader, moeder, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alsmede de minderjarige tegen wie de maatregel is genomen, kunnen zich met dat doel bij verzoekschrift tot de jeugdrechtbank wenden, nadat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de beslissing waarbij de maatregel is bevolen, definitief is geworden. Indien dit verzoekschrift wordt afgewezen, kan het niet worden hernieuwd voordat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de afwijzende beslissing definitief is geworden.

ART. 61.

Ingeval het als misdrijf omschreven feit bewezen is, veroordeelt de jeugdrechtbank de minderjarige tot de kosten en, indien daartoe grond bestaat, tot teruggave. Bijzondere verbeurdverklaring kan worden uitgesproken.

In hetzelfde geval doet de jeugdrechtbank waarbij de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt, uitspraak over deze vordering terzelfder tijd als over de publieke vordering. Zij doet terzelfder tijd uitspraak over de kosten.

De personen die hetzij krachtens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, hetzij krachtens een bijzondere wet aansprakelijk zijn, worden gedagvaard en zijn met de minderjarige hoofdelijk gehouden tot betaling van de kosten, tot teruggave en tot schadevergoeding.

ART. 62.

Behoudens afwijking, gelden voor de in titel II, hoofdstuk II, bedoelde procedures de wetsbepalingen inzake burgerlijke rechtspleging, en voor die waarvan in dezelfde titel, hoofdstuk III, sprake is, de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken.

ART. 63.

De ontzetting van de ouderlijke macht en de maatregelen die ingevolge de artikelen 37, 39 en 40 worden bevolen ten aanzien van minderjarigen die op grond van artikel 36, 1), 3) en 4), voor de jeugdrechtbank zijn gebracht, worden in het strafregister van de betrokkene vermeld.

Die ontzetting en die maatregelen mogen nooit aan particulieren ter kennis worden gebracht.

Zij mogen aan de gerechtelijke overheden ter kennis worden gebracht.

Elles peuvent également être portées à la connaissance des autorités administratives, des notaires et des huissiers de justice, dans les cas où ces renseignements leur sont indispensables pour l'application d'une disposition légale ou réglementaire. Cette communication se fait sous le contrôle des autorités judiciaires, suivant la procédure qui sera déterminée par le Roi.

Les mentions inscrites au casier judiciaire d'un mineur, par application de la présente loi, peuvent être rayées par décision du tribunal de la jeunesse, sur requête de celui qui en a fait l'objet, lorsque cinq ans se sont écoulés à partir du moment où ces mesures ont pris fin.

La déchéance de la puissance paternelle est rayée d'office lorsqu'il y a été mis fin par la réintégration.

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 64.

Il est créé dans chaque arrondissement judiciaire un service social de protection de la jeunesse composé de délégués permanents.

Ce service comporte deux sections :

a) une section dont les délégués sont mis à la disposition des comités de protection de la jeunesse;

b) une section dont les délégués sont mis à la disposition des autorités judiciaires chargées de l'application de la présente loi.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont nommés par le Ministre de la Justice sur une liste de deux noms, présentée dans chaque arrondissement judiciaire, soit par le ou les comités de protection de la jeunesse, soit par les autorités judiciaires. Ils doivent être porteurs d'un diplôme d'auxiliaire social ou d'un diplôme justifiant de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et doivent avoir satisfait préalablement à un examen d'admission au stage.

Le Roi fixe le règlement organique et le cadre des délégués permanents à la protection de la jeunesse ainsi que la hiérarchie de leurs fonctions. Il détermine les diplômes faisant foi de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et règle les modalités de l'examen d'admission au stage qui est organisé par le Ministre de la Justice.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont soumis au statut des agents de l'Etat et placés administrativement sous l'autorité du Ministre de la Justice.

Ils effectuent sous la responsabilité et la direction des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquelles ils sont mis, les missions qui leur sont ordonnées par celles-ci.

Zij mogen ook aan de administratieve overheden, de notarissen en de gerechtsdeurwaarders worden ter kennis gebracht, indien dezen die inlichtingen voor de toepassing van een wets- of verordening-bepaling volstrekt nodig hebben. Deze mededeling geschiedt onder de controle van de gerechtelijke overheden volgens de door de Koning te bepalen procedure.

De meldingen die bij toepassing van deze wet in het strafregister van een minderjarige zijn gemaakt, kunnen op verzoek van degene die er het voorwerp van was, bij beslissing van de jeugdrechtsbank geschrapt worden na verloop van vijf jaren sedert het tijdstip waarop die maatregelen een einde hebben genomen.

De ontzetting van de ouderlijke macht wordt ambtshalve geschrapt, wanneer daaraan door herstel een einde is gemaakt.

TITEL III.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 64.

In elk gerechtelijk arrondissement wordt een sociale dienst voor jeugdbescherming opgericht, samengesteld uit vaste afgevaardigden.

Die dienst bestaat uit twee afdelingen :

a) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités worden gesteld;

b) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking worden gesteld van de rechterlijke overheden die met de toepassing van deze wet zijn belast.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming worden door de Minister van Justitie benoemd op een lijst met twee namen, die in elk gerechtelijk arrondissement wordt voorgedragen hetzij door het of de jeugdbeschermingscomités, hetzij door de rechterlijke overheden. Zij moeten houder zijn van een diploma van maatschappelijk assistent of van een diploma dat van een voldoende pedagogische of sociale kennis doet blijken en zij moeten vooraf voor een examen voor toelating tot de proeftijd geslaagd zijn.

De Koning stelt het organiek reglement en het kader van de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming alsook de hiërarchische positie van hun ambt vast. Hij bepaalt uit welke diploma's een voldoende pedagogische of sociale kennis blijkt en stelt nadere regels voor het examen voor toelating tot de proeftijd dat door de Minister van Justitie wordt georganiseerd.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel onderworpen en zij staan administratiefrechtelijk onder het gezag van de Minister van Justitie.

Zij vervullen, onder de verantwoordelijkheid en de leiding van de met de jeugdbescherming belaste overheden tot wier beschikking zij gesteld zijn, de hun door dezen opgelegde opdrachten.

Des délégués bénévoles peuvent être adjoints à chacune des sections du service social de protection de la jeunesse par les autorités à la disposition desquelles elles sont mises. En matière d'indemnité pour frais de route et de séjour, ils sont assimilés aux délégués permanents à la protection de la jeunesse.

ART. 65.

Le Roi institue, dans chaque arrondissement judiciaire, une unité de police de la jeunesse, placée sous l'autorité et la surveillance du procureur général et sous la direction du procureur du Roi à la disposition duquel elle est mise.

Le Roi fixe le nombre des officiers et agents selon les besoins du service, leur statut et les conditions d'exercice de leurs fonctions.

Les officiers et agents de la police de la jeunesse sont chargés de toutes missions de police administrative et judiciaire relatives à l'application des lois sur la protection de la jeunesse.

ART. 66.

Toute personne physique ou morale, toute œuvre ou tout établissement s'offrant à recueillir collectivement et de façon habituelle des mineurs en vertu de la présente loi, doit avoir été agréé à cette fin par le Ministre de la Justice.

Le Roi arrête, par catégorie d'établissements, les conditions générales d'agrément, après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 67; ces conditions peuvent concerner :

- a) le personnel des services d'éducation, de formation professionnelle et d'administration;
- b) les bâtiments et installations;
- c) les soins, l'enseignement, la formation morale et professionnelle ainsi que le régime éducatif des mineurs, sans préjudice de l'application de l'article 6 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique.

ART. 67.

Le Ministre de la Justice statue sur les demandes d'agrément par décision motivée, après avoir pris l'avis d'une commission présidée par un juge d'appel de la jeunesse et comprenant, en outre, deux juges de la jeunesse, un fonctionnaire du Ministère de la Justice, un fonctionnaire du Ministère ayant l'éducation nationale dans ses attributions, un fonctionnaire du Ministère ayant la santé publique et la famille dans ses attributions ainsi qu'un représentant de l'Œuvre Nationale de l'Enfance et quatre personnes représentant les établissements qui hébergent habituellement des mineurs en vertu de la présente loi.

Aan iedere afdeling van de sociale dienst voor jeugdbescherming kunnen door de overheden te wier beschikking zij is gesteld, vrijwillige afgevaardigden worden toegevoegd. Op het stuk van vergoeding wegens reis- en verblijfkosten worden deze afgevaardigden gelijkgesteld met de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

ART. 65.

De Koning stelt in ieder gerechtelijk arrondissement een jeugdpolitieeenheid in, die onder het gezag en het toezicht van de procureur-generaal staat zomede onder de leiding van de procureur des Konings tot wiens beschikking zij gesteld is.

De Koning bepaalt het aantal officieren en agenten volgens de behoeften van de dienst, hun statuut en de voorwaarden tot uitoefening van hun ambt.

De officieren en agenten van de jeugdpolitie zijn belast met alle opdrachten van administratieve en gerechtelijke politie in verband met de toepassing van de wetten op de jeugdbescherming.

ART. 66.

Iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon, iedere vereniging of inrichting die zich bereid verklaart gezamenlijk en doorgaans minderjarigen op te nemen krachtens deze wet, moet daartoe door de Minister van Justitie erkend worden.

Na het advies van de in artikel 67 bedoelde commissie te hebben ingewonnen, stelt de Koning, per categorie van inrichtingen, de algemene voorwaarden voor erkenning vast; die voorwaarden kunnen betrekking hebben op :

- a) het personeel van de diensten voor opvoeding, beroepsopleiding en bestuur;
- b) de gebouwen en installaties;
- c) de verzorging, het onderwijs, de morele vorming en beroepsopleiding, alsmede het opvoedingsregime van de minderjarigen, onverminderd de toepassing van artikel 6 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal, technisch en kunstonderwijs.

ART. 67.

De Minister van Justitie beschikt, bij een met redenen omklede beslissing, op de erkenningsaanvragen, na het advies te hebben ingewonnen van een commissie die wordt voorgezeten door een jeugdrechter in hoger beroep en bovendien bestaat uit twee jeugdrechters, een ambtenaar van het Ministerie van Justitie, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en de gezinszorg behoort, alsook een vertegenwoordiger van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn en vier personen die de inrichtingen vertegenwoordigen welke gewoonlijk minderjarigen huisvesten krachtens deze wet.

Les membres de la commission sont désignés par le Ministre de la Justice après avis de ses collègues intéressés.

Le Ministre de la Justice nomme les membres représentant les établissements qui hébergent habituellement des mineurs, parmi un nombre triple de candidats présentés par les fédérations d'établissements les plus représentatives.

Il règle les modalités de ces présentations.

Il règle les modalités de fonctionnement de cette commission.

Chaque dossier d'agrération contient, outre les renseignements administratifs, un rapport d'un juge au tribunal de la jeunesse et du procureur du Roi de l'arrondissement où le requérant est établi.

ART. 68.

Lorsqu'il est constaté que la personne physique ou morale, l'œuvre ou l'établissement, ne satisfait plus aux conditions d'agrération, le Ministre de la Justice peut le mettre en demeure de se conformer à ces conditions dans un délai de huit jours à six mois selon le cas, faute de quoi, après consultation de la commission prévue à l'article 67, il peut, par décision motivée, retirer l'agrération.

ART. 69.

Le Ministre de la Justice reçoit notification :

a) de toute décision prise en vertu du titre premier de la présente loi lorsqu'elle entraîne des dépenses à charge du budget du Ministère de la Justice;

b) de toute décision prise en vertu du titre II, chapitres III et IV, de la présente loi.

Il fait inspecter les placements, ainsi que les établissements visés à l'article 66, par les fonctionnaires qu'il délègue à cet effet.

ART. 70.

Le Roi fixe annuellement le prix de la journée d'entretien dans les établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat.

Le Roi, après avoir pris l'avis de la commission instituée par l'article 67, fixe le montant des subsides journaliers d'entretien et d'éducation auxquels peuvent prétendre les établissements autres que ceux visés à l'alinéa 1^{er} ou les particuliers, pour les placements effectués en vertu du titre I et du titre II, chapitres III et IV, de la présente loi.

Les subsides journaliers d'entretien et d'éducation constituent un forfait couvrant les dépenses courantes.

Des subsides destinés au paiement des frais spéciaux peuvent être alloués dans les conditions déterminées par le Roi.

De leden van de commissie worden aangewezen door de Minister van Justitie na advies van zijn betrokken collega's.

De Minister van Justitie benoemt de leden die de inrichtingen vertegenwoordigen welke gewoonlijk minderjarigen huisvesten, uit een driedubbel aantal kandidaten voorgedragen door de meest representatieve verenigingen van inrichtingen.

Hij regelt de modaliteiten van die voordrachten.

Hij stelt de werkwijze van die commissie vast.

Elk erkenningsdossier bevat, buiten de administratieve inlichtingen, een verslag van een rechter in de jeugdrechtbank en van de procureur des Konings van het arrondissement waar de verzoeker is gevestigd.

ART. 68.

Wanneer wordt bevonden dat de natuurlijke persoon of rechtspersoon, de vereniging of inrichting, niet meer aan de erkenningsvoorwaarden voldoet, kan de Minister van Justitie ze aanmanen zich, volgens het geval, binnen acht dagen tot zes maanden naar die voorwaarden te gedragen; zoniet kan hij, na raadpleging van de in artikel 67 bedoelde commissie, de erkenning bij een met redenen omklede beslissing intrekken.

ART. 69.

Aan de Minister van Justitie wordt kennis gegeven :

a) van iedere beslissing die genomen wordt krachtens de eerste titel van deze wet wanneer zij uitgaven ten gevolge heeft ten laste van de begroting van het Ministerie van Justitie;

b) van iedere krachtens titel II, hoofdstukken III en IV, van deze wet genomen beslissing.

Hij doet de plaatsingen alsmede de in artikel 66 bedoelde inrichtingen inspecteren door ambtenaren aan wie hij daartoe opdracht geeft.

ART. 70.

De Koning bepaalt ieder jaar de prijs per dag onderhoud in de Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht.

Na het advies te hebben ingewonnen van de commissie ingesteld bij artikel 67, bepaalt de Koning het bedrag van de toelagen per dag onderhoud en opvoeding waarop de andere inrichtingen dan de in het eerste lid bedoelde of de private personen aanspraak kunnen maken voor de plaatsingen verricht krachtens titel I en titel II, hoofdstukken III en IV, van deze wet.

De toelagen per dag onderhoud en opvoeding zijn een vast bedrag voor de courante uitgaven.

Voor de betaling van bijzondere kosten kunnen toelagen worden toegekend onder de voorwaarden die de Koning stelt.

Tous les subsides servent exclusivement à payer les dépenses d'entretien, d'éducation et de traitement du mineur pour lequel ils sont alloués. Ils ne sont payés qu'à la personne physique ou morale qui élève effectivement le mineur. L'avance en est faite par l'Etat.

ART. 71.

Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur la solvabilité des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises conformément aux dispositions du titre II, chapitre III et IV, de la présente loi. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause, y sont appelés.

Le tribunal de la jeunesse statue de même sur les recours introduits en vertu de l'article 6, dernier alinéa.

Ces décisions sont susceptibles d'appel et de révision.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391bis du Code pénal.

Le recouvrement des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administration de l'enregistrement et des domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

ART. 72.

L'affectation des rémunérations allouées au mineur placé en application du titre I^{er} ou du titre II, chapitre III ou chapitre IV, de la présente loi est réglée, selon le cas, par le comité de protection de la jeunesse, par le tribunal de la jeunesse ou par le Ministre de la Justice.

Pendant la minorité de l'intéressé les sommes provenant de ces rémunérations et qui auraient été inscrites à un livret de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, ne peuvent être retirées sans l'autorisation expresse de l'autorité à l'initiative de laquelle le livret d'épargne a été ouvert.

Elles peuvent être retirées par l'intéressé lorsqu'il a atteint l'âge de vingt et un ans. Toutefois, le tribunal de la jeunesse peut, à la demande du ministère public ou des représentants légaux du mineur, décider que ce retrait ne pourra avoir lieu sans l'autorisation expresse du tribunal avant que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt-cinq ans. Pareille demande ne peut être introduite que pendant la minorité de l'intéressé.

ART. 73.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable, dans les

Alle toelagen dienen uitsluitend voor het betalen van de uitgaven voor onderhoud, opvoeding en behandeling van de minderjarige voor wie zij zijn toegekend. Zij worden alleen uitbetaald aan de natuurlijke persoon of rechtspersoon die de minderjarige werkelijk grootbrengt. Zij worden door de Staat voorgeschooten.

ART. 71.

De jeugdrechtbank bepaalt, na onderzoek van de gegoedheid der betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit maatregelen genomen overeenkomstig de bepalingen van titel II, hoofdstukken III en IV, van deze wet. De onderhoudsplichtigen die niet in het geding betrokken zijn, worden opgeroepen.

De jeugdrechtbank beslist evenzo op de voorziening ingesteld krachtens artikel 6, laatste lid.

Deze beslissingen zijn vatbaar voor hoger beroep en voor herziening.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391bis van het Strafwetboek.

De invordering van de kosten die ten laste van betrokkenen komen, geschiedt door bemiddeling van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 72.

Het jeugdbeschermingscomité, de jeugdrechtbank of de Minister van Justitie, al naar het geval, bepaalt welke bestemming zal worden gegeven aan het loon dat aan de ingevolge titel I of titel II, hoofdstuk III of hoofdstuk IV, van deze wet geplaatste minderjarige wordt toegekend.

Tijdens de minderjarigheid van de betrokkene kunnen de bijdragen uit dat loon die op een spaarboekje bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas mochten zijn ingeschreven, niet worden afgehaald zonder de uitdrukkelijke machtiging van de overheid die het spaarboekje heeft doen openen.

De betrokkene kan ze afhalen als hij eenentwintig jaar wordt. De jeugdrechtbank kan echter op verzoek van het openbaar ministerie of van de wettelijke vertegenwoordigers van de minderjarige beslissen dat afhaling voordat betrokkene vijfentwintig jaar is geworden niet kan geschieden zonder de uitdrukkelijke machtiging van de rechtbank. Zodanig verzoek kan alleen worden ingediend zolang de betrokkene minderjarig is.

ART. 73.

De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten die de Koning

conditions et suivant les modalités fixées par le Roi, aux mineurs qui sont placés, en vertu des dispositions du titre I et du titre II, chapitres III et IV, de la présente loi, chez un particulier ou dans un établissement et qui exercent une activité rémunérée.

ART. 74.

Le comité de protection de la jeunesse fait visiter régulièrement par un de ses délégués, tout mineur placé à son intervention.

Le juge de la jeunesse fait au moins deux fois l'an visite à tout mineur qu'il a placé en vertu d'une des mesures prévues à l'article 37, 3° et 4°. Il peut commettre à cet effet un délégué à la protection de la jeunesse.

A l'occasion des visites au mineur dont le placement a été notifié en vertu de l'article 69, un rapport sur la situation de l'intéressé est adressé au Ministre de la Justice.

ART. 75.

Les mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister aux audiences des cours et tribunaux que pour l'instruction et le jugement des poursuites dirigées contre eux, ou lorsqu'ils ont à déposer comme témoins et seulement pendant le temps où leur présence est nécessaire.

ART. 76.

Les autorités judiciaires et administratives ainsi que les personnes physiques ou morales, les œuvres, institutions ou établissements chargés d'apporter leur concours aux mesures prises en exécution de la présente loi, doivent respecter les convictions religieuses et philosophiques et la langue des familles auxquelles les mineurs appartiennent.

ART. 77.

Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente loi est, de ce fait, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission et qui se rapportent à celle-ci.

L'article 458 du Code pénal lui est applicable.

ART. 78.

Hormis les cas où il existerait une contre-indication médicale, les mineurs placés en vertu des dispositions du titre II, chapitre III et IV, de la présente loi peuvent être soumis à des vaccinations et inoculations

bepaalt, toepasselijk ten aanzien van minderjarigen die krachtens de bepalingen van titel I en titel II, hoofdstukken III en IV, van deze wet bij een particulier of in een inrichting zijn geplaatst en betaalde arbeid verrichten.

ART. 74.

Het jeugdbeschermingscomité doet regelmatig iedere door zijn bemiddeling geplaatste minderjarige door een van zijn afgevaardigden bezoeken.

De jeugdrechter bezoekt ten minste tweemaal per jaar iedere minderjarige die door hem gepaast is krachtens een van de in artikel 37, 3° en 4°, bedoelde maatregelen. Hij kan daartoe een afgevaardigde bij de jeugdbescherming opdracht geven.

Naar aanleiding van de bezoeken aan de minderjarige van wiens plaatsing is kennis gegeven overeenkomstig artikel 69, wordt over de toestand van de betrokkene aan de Minister van Justitie een rapport gezonden.

ART. 75.

De minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar mogen de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken alleen bijwonen voor de behandeling en de berechting van de vervolgingen die tegen hen zijn ingesteld, of wanneer zij getuigenis moeten afleggen, en enkel gedurende de tijd dat hun aanwezigheid noodzakelijk is.

ART. 76.

De gerechtelijke en administratieve overheden alsmede de natuurlijke personen of rechtspersonen, de verenigingen, instellingen of inrichtingen die hun medewerking dienen te verlenen bij de maatregelen die ter uitvoering van deze wet zijn genomen, moeten de godsdienstige en wijsgerige overtuiging en de taal van de gezinnen waartoe de minderjarigen behoren eerbiedigen.

ART. 77.

Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van deze wet, staat daardoor in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem van toepassing.

ART. 78.

Buiten de gevallen waarin er een medische tegenaanwijzing bestaat, mogen aan de minderjarigen die geplaatst zijn overeenkomstig de bepalingen van titel II, hoofdstukken III en IV, van deze wet, pre-

préventives, dont le nombre, l'espèce et les modalités d'application sont fixés par le Roi.

ART. 79.

Toute personne ou tout établissement, à l'exclusion des internats scolaires et des pensions assimilées, s'offrant à héberger collectivement et de façon habituelle, hors de la résidence de leurs parents en ligne directe ou collatérale ou de leur représentant légal, des mineurs non protégés par la présente loi ou par d'autres dispositions légales, doit préalablement en faire la déclaration au comité de protection de la jeunesse de son arrondissement.

Lorsqu'une condamnation pénale, prononcée à charge d'une personne ou d'un membre du personnel d'un établissement, visés à l'alinéa précédent, ou une enquête faisant suite à une plainte relative aux conditions d'hébergement ou d'éducation des mineurs fait apparaître que leur santé, leur sécurité ou leur moralité est mise en danger, le tribunal de la jeunesse peut, à la demande du ministère public, les intéressés entendus, soumettre, pendant un laps de temps qu'il détermine, la maison ou l'établissement à des visites périodiques et, dans les cas graves, en ordonner la fermeture.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES.

ART. 80.

La publication et la diffusion du compte rendu des débats des chambres de la jeunesse des cours d'appel et des tribunaux de la jeunesse par le livre, la presse, la cinématographie, la radiophonie, la télévision ou par quelque autre manière sont interdites.

La publication et la diffusion par les mêmes procédés de textes, dessins, photographies ou images de nature à révéler l'identité des mineurs poursuivis ou qui ont fait l'objet d'une mesure prévue aux articles 37, 38, 39, 40 et 43 sont également interdites.

Les infractions au présent article sont punies d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de trois cents francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 81.

Quiconque, en dehors des cas prévus par le Code pénal, la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes et la loi sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants, coordonnée le 28 février 1919, a employé un mineur âgé de moins de seize ans accomplis à des travaux qui excèdent manifestement ses forces, est puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

ventieve vaccinaties en inentingén toegediend worden, waarvan het aantal, de soort en de toedieningswijze door de Koning bepaald worden.

ART. 79.

Iedere persoon of iedere inrichting, behalve de schoolinternaten en daarmee gelijkgestelde kosthuizen, die zich bereid verklaart door deze wet of andere wetsbepalingen niet beschermde minderjarigen gezamenlijk en doorgaans op te nemen buiten de verblijfplaats van hun bloedverwanten in de rechte lijn of zijlijn of van hun wettelijke vertegenwoordiger, moet daarvan vooraf aangifte doen bij het jeugdbeschermingscomité van het arrondissement.

Wanneer uit een strafrechtelijke veroordeling uitgesproken tegen een persoon of een personeelslid van een inrichting, zoals zij in het vorige lid zijn bedoeld, of uit een onderzoek op klacht betreffende de huisvesting of de opvoeding van de minderjarigen blijkt dat hun gezondheid, hun veiligheid of hun zedelijkheid gevaar loopt, kan de jeugdrechtbank op verordering van het openbaar ministerie, de betrokkenen geboord, het huis of de inrichting gedurende een tijd die zij vaststelt aan geregeld bezoek onderwerpen en in ernstige gevallen de sluiting ervan gelasten.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 80.

Publicatie en verspreiding van het verslag van de debatten voor de jeugdkamers der hoven van beroep en voor de jeugdrechtbanken door middel van boeken, pers, film, radio, televisie, of op enige andere wijze, zijn verboden.

Publicatie en verspreiding door middel van dezelfde procédés van teksten, tekeningen, foto's of enigerlei beelden waaruit de identiteit kan blijken van minderjarigen die vervolgd worden of tegen wie een maatregel als bedoeld in de artikelen 37, 38, 39, 40 en 43 is genomen, zijn eveneens verboden.

Overtreding van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot twee jaar en met geldboete van driehonderd tot drieduizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 81.

Hij die, buiten de gevallen vermeld in het Strafwetboek, in de wet van 28 mei 1888 op de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen en de wet op de arbeid van vrouwen, jongelingen en kinderen, gecoördineerd op 28 februari 1919, een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar bezigt voor werken die kennelijk zijn krachten te boven gaan, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank.

L'amende est appliquée autant de fois qu'il y a eu de mineurs ainsi employés, sans que la somme des peines puisse excéder mille francs.

En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser deux mille francs.

ART. 82.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois :

1) celui qui a fait habituellement mendier un mineur n'ayant pas seize ans accomplis;

2) celui qui a procuré un mineur de moins de seize ans à un mendiant qui s'est servi de ce mineur dans le but d'exciter la commisération publique.

En cas de récidive, la peine peut être portée au double.

ART. 83.

Sont punis, comme auteurs du fait commis par un mineur de moins de dix-huit ans, d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement :

1) ceux qui, par des moyens indiqués à l'article 66 alinéas 3 et 4, du Code pénal, ont participé à un fait qualifié contravention;

2) ceux qui ont participé de la même manière à un fait érigé en infraction par le Code forestier.

ART. 84.

Dans tous les cas où le mineur âgé de moins de dix-huit ans a commis un fait qualifié infraction et quelle que soit la mesure prise à son égard, si le fait a été facilité par un défaut de surveillance, la personne qui a la garde du mineur peut être condamnée à un emprisonnement d'un à sept jours et à une amende d'un à vingt-cinq francs ou à une de ces peines seulement, sans préjudice des dispositions du Code pénal et des lois spéciales concernant la participation.

ART. 85.

Quiconque a recelé en tout ou en partie les choses obtenues par un mineur de moins de dix-huit ans, à l'aide d'un fait qualifié contravention, est puni d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

De geldboete wordt zoveel malen opgelegd als er aldus minderjarigen zijn tewerkgesteld, zonder dat de som van de straffen duizend frank mag te boven gaan.

In geval van herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal bedrag van de geldboeten tweeduizend frank mag overschrijden.

ART. 82.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden wordt gestraft :

1) hij die er een gewoonte van maakt een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar te doen bedelen;

2) hij die een minderjarige beneden de leeftijd van zestien jaar ter beschikking van een bedelaar heeft gesteld, die zich van deze minderjarige heeft bediend om het openbaar medelijden op te wekken.

In geval van herhaling kan de straf worden verdubbeld.

ART. 83.

Als dader van het feit dat door een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar is gepleegd, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientig frank, of met een van die straffen alleen :

1) hij die door de middelen vermeld in artikel 66, derde en vierde lid, van het Strafwetboek, deelneemt aan een als overtreding omschreven feit;

2) hij die op dezelfde wijze deelneemt aan een feit dat in het Boswetboek als misdrijf geldt.

ART. 84.

In alle gevallen waarin een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd en welke maatregel ook tegen hem is genomen, kan, indien het feit vergemakkelijkt werd door gemis aan toezicht, degene die de minderjarige onder zijn bewaring heeft, veroordeeld worden tot gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en tot geldboete van één tot vijftientig frank, of tot een van die straffen alleen, onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek en van de bijzondere wetten betreffende de deelneming.

ART. 85.

Hij die geheel of gedeeltelijk de zaken heeft die een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar door middel van een als overtreding omschreven feit heeft verkregen, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientig frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 86.

Peut être condamné aux peines prévues à l'article 391bis du Code pénal, toute personne qui aura volontairement entravé la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales :

a) en s'abstenant de fournir aux organismes chargés de la liquidation de ces allocations les documents nécessaires;

b) en faisant des déclarations fausses ou incomplètes;

c) en modifiant l'affectation que leur aurait donnée la personne ou le comité de protection de la jeunesse désigné conformément à l'article 29.

ART. 87.

Il est inséré dans le Code pénal un article 372bis ainsi libellé :

« Article 372bis. — Sans préjudice de l'application de l'article 372, tout attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par une personne ayant atteint l'âge de dix-huit ans accomplis sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de même sexe âgé de moins de dix-huit ans accomplis sera puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à mille francs. ».

ART. 88.

Un alinéa, ainsi libellé, est inséré entre les alinéas 2 et 3 de l'article 377 du même Code :

« Dans le cas prévu à l'article 372bis, l'emprisonnement sera d'un an au moins. ».

ART. 89.

Toutes les dispositions du premier livre du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par les articles 71, 80, 81, 82 et 86 de la présente loi.

TITRE V.

DISPOSITIONS ABROGATOIRES,
MODIFICATIVES ET TRANSITOIRES.

ART. 90.

Sont abrogés :

1) la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, modifiée par la loi du 2 juillet 1930, par l'arrêté royal du 14 août 1933, par l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936, et par les lois des 21 août 1948, 24 décembre 1948, 20 mai 1949, 31 juillet 1952 et 30 avril 1958, à l'exception des articles 48 à 61;

2) les articles 378, alinéa 2, et 382, alinéa 2, du Code pénal;

ART. 86.

Tot de straffen bepaald in artikel 391bis van het Strafwetboek, kan ieder worden veroordeeld die het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen vrijwillig belemmert :

a) door na te laten de nodige documenten te bezorgen aan de instellingen belast met de vereffening van die uitkeringen;

b) door valse of onvolledige aangiften te doen;

c) door de bestemming te wijzigen die de persoon of het jeugdbeschermingscomité aangewezen overeenkomstig artikel 29, er aan gegeven heeft.

ART. 87.

In het Strafwetboek wordt een artikel 372bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 372bis. — Onverminderd de toepassing van artikel 372, wordt elke aanranding van de eerbaarheid, zonder geweld of bedreiging gepleegd door een persoon die de volle leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, op de persoon of met de hulp van de persoon van een minderjarige van hetzelfde geslacht beneden de volle leeftijd van achttien jaar, gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank. ».

ART. 88.

Een als volgt luidend lid wordt ingevoegd tussen de leden 2 en 3 van artikel 377 van hetzelfde Wetboek :

« In het geval van artikel 372bis, bedraagt de gevangenisstraf ten minste één jaar. ».

ART. 89.

Al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in de artikelen 71, 80, 81, 82 en 86 van deze wet.

TITEL V.

OPHEFFINGS-, WIJZIGINGS-
EN OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 90.

Opgeheven worden :

1) de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1930, bij het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, bij het koninklijk besluit n° 301 van 30 maart 1936, en bij de wetten van 21 augustus 1948, 24 december 1948, 20 mei 1949, 31 juli 1952 en 30 april 1958, met uitzondering van de artikelen 48 tot 61;

2) de artikelen 378, tweede lid, en 382, tweede lid, van het Strafwetboek;

3) l'article 4, alinéa 2, de la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes.

ART. 91.

§ 1^{er}. — A l'article 348 du Code civil, les mots « et celles de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance », sont remplacés par les mots « et celles de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 2. — A l'article 369bis du Code pénal, les mots « en vertu de la loi sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « en vertu de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 3. — Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire :

1) à l'article 225, modifié par la loi du 9 août 1963, les mots « juge d'appel des enfants » et « juge des enfants » sont remplacés respectivement par les mots « juge d'appel de la jeunesse » et « juge de la jeunesse »;

2) au même article, les dispositions relatives au juge des enfants sont remplacées par :

	Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins.	Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins.
» Juge de la jeunesse :		
» Pour le premier terme de trois ans . . . F	12.000	8.500
» Après trois ans de fonc- tion	18.500	12.000
» Après six ans de fonc- tion	24.000	16.500
» Après neuf ans de fonc- tion	36.000	24.000
» Après quinze ans de fonction	85.000	32.500. »;

3) à l'article 226, modifié par la loi du 31 juillet 1952, les mots « juge des enfants et juge d'appel des enfants » sont remplacés par les mots « juge de la jeunesse et juge d'appel de la jeunesse ».

§ 4. — A l'article 13, alinéa 2, de la loi du 5 septembre 1919 instituant l'Œuvre Nationale de l'Enfance, les mots « sur la réquisition duquel le juge des enfants ordonnera les mesures commandées dans l'intérêt de l'enfant. Appel de la décision du juge pourra être interjeté conformément à l'article 32 de la loi du 15 mai 1912. » sont supprimés.

§ 5. — A l'article 83, alinéa 1^{er}, de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, les mots « au

3) artikel 4, tweede lid, van de wet van 28 mei 1888 nopens de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen.

ART. 91.

§ 1. — In artikel 348 van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « en die van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming » vervangen door « en die van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 2. — In artikel 369bis van het Strafwetboek worden de woorden « uit kracht van de wet op de kinderbescherming » vervangen door « uit kracht van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 3. — In de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in artikel 225, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, worden de woorden « kinderrechter in beroep » en « kinderrechter » onderscheidenlijk vervangen door « jeugdrechter in hoger beroep » en « jeugdrechter »;

2) in hetzelfde artikel worden de bepalingen betreffende de kinderrechter vervangen door :

	Rechtban- ken waar- van het gebied niet ten minste 500.000 inwoners telt.	Rechtban- ken waar- van het gebied ten minste 500.000 inwoners telt.
» Jeugdrechter :		
» Eerste termijn van drie jaar F	12.000	8.500
» Na drie jaar ambtsuit- oefening	18.500	12.000
» Na zes jaar ambtsuit- oefening	24.000	16.500
» Na negen jaar ambtsuit- oefening	36.000	24.000
» Na vijftien jaar ambts- uitoefening	85.000	32.500. »;

3) in artikel 226, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de woorden « kinderrechter en kinderrechter in beroep » vervangen door « jeugdrechter en jeugdrechter in hoger beroep ».

§ 4. — In artikel 13, tweede lid, van de wet van 5 september 1919 instellende het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn worden geschrapt de woorden « op wiens vordering de kinderrechter de maatregelen, door het belang van het kind genoodzaakt, voorschrijft. Van de beslissing van de rechter kan in beroep worden gegaan overeenkomstig artikel 32 der wet van 15 mei 1912. ».

§ 5. — In artikel 83, eerste lid, van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand

tribunal » sont remplacés par les mots « au tribunal de la jeunesse ».

§ 6. — A l'article 7, 9°, du Code électoral, les mots « de l'article 63 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « de l'article 82 de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 7. — A l'article 123bis, alinéa 3, inséré par l'arrêté royal du 26 juin 1962 dans l'arrêté royal du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juillet 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ».

§ 8. — A l'article 70, alinéa 3, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939, modifié par la loi du 20 juillet 1961, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ».

§ 9. — A l'article 55, § 7, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « les juges de la jeunesse ».

§ 10. — Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 :

1) à l'article 5, alinéa 2, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

2) au même article, alinéa 3, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

3) à l'article 6, alinéa 1^{er}, modifié par la loi du 29 mai 1959, les mots « du juge des enfants » sont remplacés par les mots « du tribunal de la jeunesse »;

4) à l'article 9, alinéa 2, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

5) à l'article 10, alinéa 4, les mots « le juge des enfants aux fins d'intervention » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse aux fins d'intervention »;

6) à l'article 11, alinéa 1^{er}, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

7) au même article, alinéa 8, les mots « le juge des enfants » et « loi du 15 mai 1912 » sont remplacés respectivement par les mots « le tribunal de la jeunesse » et « loi relative à la protection de la jeunesse »;

8) à l'article 12, alinéa 6, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse ».

worden de woorden « tot de rechtbank » vervangen door « tot de jeugdrechtbank ».

§ 6. — In artikel 7, 9°, van het Kieswetboek worden de woorden « van artikel 63 der wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming » vervangen door « van artikel 82 van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 7. — In artikel 123bis, derde lid, door het koninklijk besluit van 26 juni 1962 ingevoegd in het koninklijk besluit van 22 december 1938, voorzien bij de wet van 10 juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkende arbeiders, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtbank van de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben ».

§ 8. — In artikel 70, derde lid, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loontrekkenden, gecoördineerd op 19 december 1939, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1961, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtbank van de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben ».

§ 9. — In artikel 55, § 7, van de wetten op de toekenning van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechters ».

§ 10. — In de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in artikel 5, tweede lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechtbank »;

2) in hetzelfde artikel, derde lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

3) in artikel 6, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959, worden de woorden « van de kinderrechter » vervangen door « van de jeugdrechtbank »;

4) in artikel 9, tweede lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

5) in artikel 10, vierde lid, worden de woorden « de kinderrechter, met de opdracht in te grijpen » vervangen door « de jeugdrechtbank, met de opdracht in te grijpen »;

6) in artikel 11, eerste lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechtbank »;

7) in hetzelfde artikel, achtste lid, worden de woorden « de kinderrechter » en « wet van 15 mei 1912 » onderscheidenlijk vervangen door « de jeugdrechtbank » en « wet betreffende de jeugdbescherming »;

8) in artikel 12, zesde lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechtbank ».

§ 11. — Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse :

1) l'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Le mineur qui contrevient à l'article 1^{er} peut être déféré au tribunal de la jeunesse qui peut, à son égard, prendre l'une des mesures prévues à l'article 37, 1^o, 2^o et 3^o, de la loi relative à la protection de la jeunesse. »;

2) à l'article 9, alinéa 1^{er}, les mots « délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants » sont remplacés par « délégués permanents à la protection de la jeunesse ».

§ 12. — Le premier alinéa de l'article 25 de la loi du 3 juillet 1956 sur le registre du commerce, modifiée par la loi du 16 août 1963, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété par un 14^o, ainsi libellé :

« 14^o portant autorisation pour un mineur émancipé de faire le commerce ou prononçant le retrait de cette autorisation. ».

ART. 92.

La présente loi est appliquée par les juridictions qu'elle crée aux faits et aux situations antérieurs au jour de son entrée en vigueur lorsque les juridictions compétentes avant cette entrée en vigueur n'en ont pas été saisies.

ART. 93.

Les juges des enfants continuent à connaître, conformément aux dispositions de la loi du 15 mai 1912, des procédures dont ils étaient saisis en vue de l'application d'une des mesures prévues par la dite loi, avant l'entrée en vigueur de la présente loi; il en est de même pour les juges d'appel des enfants.

ART. 94.

Par dérogation aux articles 13 et 14 de la loi du 15 mai 1912, le juge des enfants et le juge d'appel des enfants sont autorisés, dès la publication de la présente loi, à prononcer une réprimande, même si l'état habituel de mendicité ou de vagabondage du mineur est établi ou si le mineur, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement à ses parents, tuteurs ou aux personnes qui en ont la garde.

ART. 95.

Le tribunal de la jeunesse devient compétent à l'égard des mineurs qui font l'objet d'une mesure prise par les juridictions de l'enfance par application des articles 13 à 19 et 22 de la loi du 15 mai 1912 ou qui sont placés sous le régime de la liberté surveillée en vertu de cette loi.

§ 11. — In de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7. — De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de jeugdrechtbank worden gebracht, die te zijnen opzichte een van de maatregelen bepaald in artikel 37, 1^o, 2^o en 3^o, van de wet betreffende de jeugdbescherming kan treffen. »;

2) in artikel 9, eerste lid, worden de woorden « afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtbanken » vervangen door « vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming ».

§ 12. — Het eerste lid van artikel 25 van de wet van 3 juli 1956 op het handelsregister, gewijzigd bij de wet van 16 augustus 1963, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt door een 14^o aangevuld, luidende als volgt :

« 14^o tot verlening van machtiging aan een ontvoogde minderjarige om handel te drijven of tot intrekking van deze machtiging. ».

ART. 92.

Deze wet wordt door de gerechten die zij opricht, toegepast op feiten en toestanden die zijn gepleegd of bestaan vóór de dag waarop zij in werking treedt, wanneer de zaak niet reeds aanhangig is bij de gerechten die vóór die inwerkingtreding bevoegd waren.

ART. 93.

De kinderrechters blijven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 mei 1912 kennis nemen van de rechtsplegingen die bij hen, met het oog op de toepassing van een van de bij bedoelde wet bepaalde maatregelen, vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet aanhangig zijn gemaakt; hetzelfde geldt voor de kinderrechters in beroep.

ART. 94.

In afwijking van de artikelen 13 en 14 van de wet van 15 mei 1912, zijn de kinderrechter en de kinderrechter in beroep ertoe gemachtigd, zodra deze wet is bekendgemaakt, een berisping uit te spreken, zelfs als het vaststaat dat de minderjarige van bedelarij of landloperij een gewoonte maakt of als de minderjarige door wangedrag of onbuigzaamheid aan zijn ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, ernstige redenen tot ontevredenheid geeft.

ART. 95.

De jeugdrechtbank wordt bevoegd ten aanzien van de minderjarigen tegen wie de kinderrechtbanken een maatregel hebben genomen ingevolge de artikelen 13 tot 19 en 22 van de wet van 15 mei 1912, of die op grond van die wet geplaatst zijn onder het stelsel van de vrijheid onder toezicht.

Il devient également compétent à l'égard des mineurs dont le père ou la mère a été déchu de la puissance paternelle.

Les mesures de placement prises à l'égard des mineurs visés aux deux alinéas précédents sont, d'après leur nature, assimilées à l'une de celles prévues par la présente loi.

Si cette assimilation est contestée, le tribunal de la jeunesse statue à ce sujet.

L'incarcération dans un établissement pénitentiaire est assimilée à une mise à la disposition du Gouvernement.

ART. 96.

Les personnes désignées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par application de l'article 5 de la loi du 15 mai 1912, ou en cas de déchéance de la mère, le père, sont considérés comme désignés en vertu de la présente loi.

ART. 97.

Les juges d'appel des enfants et, lorsqu'ils ne sont pas nommés à titre définitif, les juges des enfants sont maintenus en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat. Ils prennent respectivement le titre de « juge d'appel de la jeunesse » et « juge de la jeunesse ».

Les juges des enfants nommés à titre définitif acquièrent le titre de juge de la jeunesse à titre définitif et exercent ces fonctions.

Pour le calcul du nombre d'années de fonctions nécessaires, soit pour la nomination d'un juge de la jeunesse à titre définitif, soit pour la majoration des suppléments de traitement, il est tenu compte des années de fonction que ce magistrat a exercées en qualité de juge des enfants.

ART. 98.

Les délégués permanents à la protection de l'enfance sont maintenus en fonction et prennent le titre de « délégué permanent à la protection de la jeunesse ».

Ils sont dorénavant soumis au statut des agents de l'Etat et conservent le bénéfice de l'ancienneté acquise.

ART. 99.

Les personnes physiques ou morales, les œuvres et les établissements qui recueillent actuellement collectivement et de façon habituelle des mineurs en application de la loi du 15 mai 1912, disposent d'un délai de trois ans à partir de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal prévu à l'article 66 de la présente loi, pour demander leur agrégation.

Zij wordt eveneens bevoegd ten aanzien van de minderjarigen wier vader of moeder van de ouderlijke macht is ontzet.

De plaatsingsmaatregelen die ten aanzien van de in de twee vorige leden bedoelde minderjarigen zijn genomen, worden naar hun aard gelijkgesteld met een van de maatregelen bedoeld in deze wet.

Indien deze gelijkstelling wordt betwist, doet de jeugdrechtbank daarover uitspraak.

De opsluiting in een strafinrichting wordt gelijkgesteld met terbeschikkingstelling van de Regering.

ART. 96.

Zij die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn aangewezen op grond van artikel 5 van de wet van 15 mei 1912 of, ingeval de moeder ontzet is, de vader, worden geacht aangewezen te zijn op grond van deze wet.

ART. 97.

De kinderrechters in beroep en de niet vast benoemde kinderrechters blijven hun ambt uitoefenen totdat hun opdracht voleindigd is. Zij krijgen onderscheidenlijk de titel van « jeugdrechter in hoger beroep » en « jeugdrechter ».

De vast benoemde kinderrechters dragen de titel van vaste jeugdrechter en oefenen dit ambt uit.

Voor het berekenen van het aantal jaren ambtsuitoefening nodig voor de vaste benoeming van een jeugdrechter of voor de verhoging van de weddetoeslagen, wordt rekening gehouden met de jaren gedurende welke die magistraat het ambt van kinderrechtter heeft uitgeoefend.

ART. 98.

De vaste afgevaardigden bij de kinderbescherming blijven hun functie uitoefenen en krijgen de titel van « vaste afgevaardigde bij de jeugdbescherming ».

Zij zijn voortaan onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel en behouden het voordeel van hun verworven anciënniteit.

ART. 99.

De natuurlijke personen of rechtspersonen, de verenigingen en de inrichtingen die thans gezamenlijk en doorgaans minderjarigen opnemen bij toepassing van de wet van 15 mei 1912, beschikken voor het aanvragen van hun erkenning over een termijn van drie jaar te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het in artikel 66 van deze wet bedoelde koninklijk besluit.

Les personnes et les établissements qui exercent actuellement l'activité prévue à l'article 79, alinéa 1^{er}, disposent d'un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour faire la déclaration prévue au même article, même alinéa, au comité de protection de la jeunesse de leur arrondissement.

ART. 100.

Le Roi fixe le jour d'entrée en vigueur de tout ou partie des dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 11 mars 1965.

Le Président du Sénat,

De personen en de inrichtingen die thans de in artikel 79, eerste lid, bedoelde activiteit uitoefenen, beschikken voor hun in hetzelfde artikel, zelfde lid, vermelde aangifte bij het jeugdbeschermingscomité van hun arrondissement, over een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 100.

De Koning stelt de datum vast waarop alle bepalingen van deze wet of een deel ervan in werking treden.

Brussel, 11 maart 1965.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. DEMARNEFFE.

A. LACROIX.